

**Zeitschrift:** Textiles suisses [Édition multilingue]  
**Herausgeber:** Textilverband Schweiz  
**Band:** - (1967)  
**Heft:** 5

**Artikel:** Chronique textile suisse = Schweizer Textil-Chronik = Crónica textil suiza  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-796845>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# CHRONIQUE TEXTILE SUISSE

## Un double anniversaire à Saint-Gall

L'entreprise Bischoff Textiles S. A., à Saint-Gall, a pu fêter dernièrement un double événement: le 40e anniversaire de sa fondation et le 70e anniversaire de son fondateur, M. Otto Bischoff. C'est en effet le 1er mai 1927, au plus fort de la plus grande crise qu'ait connue l'industrie suisse de la broderie, que M. Otto Bischoff-Hungerbühler, avec un optimisme qualifié à l'époque de téméraire, fonda son entreprise d'exportation de broderie. C'est d'abord sur le marché espagnol, où son fondateur était déjà bien introduit, que la jeune entreprise déploya ses efforts. Puis Otto Bischoff tourna ses efforts vers la France en créant, pour ce marché, de nouveaux articles pour la garniture de la lingerie en charmeuse, qui faisait alors fureur. Ces broderies, qui rencontrèrent un grand succès, sont encore aujourd'hui un des articles auxquels la maison voue tous ses soins. La demande augmentant, l'entreprise s'adjoignit, en 1934, un département de fabrication. Au cours des années, la raison sociale changea plusieurs fois jusqu'en 1948 où fut enregistrée la désignation actuelle, tandis que le champ d'activité de la maison se déplaçait, au gré des circonstances économiques et de la constellation politique, un marché perdu étant remplacé par un redoublement d'activité dans une autre partie du monde. Afin d'échapper au danger d'une production unilatérale, la maison reprit une fabrique de manteaux, Mafa S. A. à Saint-Gall, où sont produits, depuis 1946, les élégants manteaux-imperméables pour dames, connus aujourd'hui dans toute la Suisse sous la marque «Mata-dor». La création d'un département «mouchoirs», s'occupant de la fabrication et de la vente de mouchoirs et d'articles brodés pour cadeaux, et celle d'un département pour la fabrication et la vente de tabliers, tapis de table et tissus d'ameublement élargirent l'éventail de la production. En 1953/54, deux fabriques furent construites pour vingt machines à broder. Au cours des années suivantes, le problème du manque de place fut résolu par la construction d'un bâtiment administratif de neuf étages; quelques années plus tard, dans un immeuble voisin, transformé, furent installés les départements «mouchoirs» et «tissus d'ameublement». Entre-temps, pour permettre à ses ouvriers de participer à l'essor de l'entreprise, Bischoff Textiles se sépara d'une de ses fabriques, qui fut constituée en une société anonyme indépendante, travaillant à façon, exclusivement pour la maison mère et dont les collaborateurs de l'entreprise purent acquérir des actions.

Sous la pression de divers facteurs économiques, la maison créa une succursale de fabrication en Afrique du Sud. Sous le nom de Bischoff Embroidery S. A. (Pty.) Ltd., avec un effectif de 112 personnes, elle produit des broderies pour le marché régional depuis 1964, à l'aide de 9 machines automatiques. L'année dernière, enfin, l'entreprise s'agrandit par l'acquisition de la «Würtembergische Stickerei-fabrik GmbH» à Ravensbourg qui, avec un effectif d'environ 90 personnes, occupe 11 métiers automatiques à broder et travaille exclusivement pour le marché allemand. Actuellement, la Bischoff Holding S. A. occupe 770 personnes dans toutes ses entreprises (ouvriers à domicile exceptés), la direction de toutes les entreprises, filiales et succursales étant assurée de Saint-Gall même. «Textiles Suisses» est heureux de souhaiter ici à cette courageuse entreprise et à son non moins courageux fondateur de longues années encore de prospérité et de succès.

## Ravissa, c'est ravissant !

Le procédé «Ravissa», inventé et breveté mondialement par la maison suisse de finissage des textiles Raduner & Cie S. A. à Horn, permet de donner des qualités d'entretien facile aux tissus fins de coton tels que le voile, le crêpe armure, la batiste et la mousseline, alors que cela n'était pas possible jusqu'ici pour des tissus plus fins que la popeline et le satin. Les tissus ayant subi le traitement Ravissa peuvent être essorés à la machine et ne nécessitent pas de repassage. Mais la maison Raduner a encore amélioré son procédé — qui avait déjà rencontré un très vif succès auprès des fabricants de tissus de coton — pour pouvoir l'appliquer aux broderies, comme on a pu le voir ce printemps à l'Interstoff, où étaient présentés des tissus pour lingerie, pour blouses et pour robes, caractérisés par leur souplesse et leur beau tomber. Ajoutons que les tissus Ravissa peuvent être bouillis, pour autant que les couleurs utilisées le permettent; il est en outre extrêmement précieux qu'ils puissent être passés à l'essoreuse, car cela accélère le séchage, ce qui est particulièrement apprécié pour les draps de lit en percale. Grâce à ce nouveau perfectionnement, les tissus fins de coton traditionnels de la production suisse peuvent reprendre l'offensive dans divers secteurs. A l'heure actuelle, les maisons suivantes ont adopté le procédé: Albrecht & Morgen S. A., Christian Fischbacher Co., Forster Willi & Co., Mettler & Co. S. A., Reichenbach & Co. S. A., Jakob Schläpfer & Co., Walter Schrank & Co. S. A., Union S. A., tous à Saint-Gall et A. Naef & Co. S. A. à Flawil, J. G. Nef & Co. S. A. à Hérissau, Baerlocher & Co. à Rheineck et Tissage de Wettingen à Wettingen.

## Euro-7 à Zurich

Le Groupement des sept de l'élégance masculine européenne «Euro-7» est constitué par des fabriques de vêtements pour messieurs de 7 pays européens, maisons de premier ordre, qui se sont unies en vue de promouvoir une mode masculine européenne, de contribuer à l'intégration du commerce européen, d'échanger des informations sur la mode, la technique et le commerce, de fixer des directives communes en fait de ligne et de coloris, etc. Il ne s'agit ni d'une société ni d'une association mais d'un simple groupe de travail sans statuts ni forme juridique, fondé sur un «gentlemen's agreement». Deux fois par an, les dirigeants de ces entreprises se réunissent chez un des membres pour parler de leurs problèmes professionnels communs. En outre, tous les acheteurs des membres du groupe se réunissent assez souvent pour s'occuper avant tout de questions de coloris, de dessins et de tissus tandis que les modélistes et les chefs de fabrication se rencontrent à leur tour

pour décider du choix de la ligne et débattre de problèmes techniques de fabrication, de machines, de rationalisation, etc. Ce printemps, la réunion des chefs, à laquelle participaient les dirigeants des fabriques de France, de Belgique, des Pays-Bas, d'Allemagne, d'Italie et de Suisse, s'est tenue à Zurich — où le groupe a été fondé en 1958 — à la fabrique de vêtements PKZ-Burger-Kehl & Co. S. A. Cette séance fut agrémentée de la présentation d'une dizaine de modèles créés par les membres. Ajoutons que la maison PKZ, où se tenait la réunion, occupe actuellement 320 ouvriers et employés et vient d'inaugurer de nouveaux bâtiments de fabrication qui sont venus compléter d'heureuse manière les installations existantes.

## Conseiller «osa-net»

Pour faciliter aux maîtresses de maison l'achat, la confection, la pose et l'entretien des rideaux en Térylène®, la maison Hausamann Textil S. A. à Winterthur (Suisse) a publié un cahier fort bien présenté, dans lequel on trouve, après une description des différents types de rideaux, des instructions détaillées et illustrées, précises et claires, sur tout ce qui concerne les voilages. Il y est question de la manière de calculer le métrage nécessaire, de la manière de couper, de mesurer et de coudre les tissus — ou plutôt des différentes manières, puisqu'il y en a autant que d'effets à obtenir — et l'on trouve enfin de précieux conseils pour le lavage et le séchage. Tout cela constitue un utile conseiller, qui est diffusé par les détaillants à l'intention des acheteuses de tissus pour voilages «osa-net» en Suisse et dans certains pays étrangers, et qui est déjà édité en langue allemande et en langue française.

## Il n'y a pas d'âge pour être jeune !

C'est un bon signe de vitalité que de rajeunir à 110 ans, comme le fait le Tissage de Sirnach, fondé en 1857, qui se lance aujourd'hui dans la production d'articles de marque et l'exportation, après avoir travaillé jusqu'à maintenant pour le marché intérieur. Ce qui ne signifie pas que la maison soit restée en arrière, ce dont on peut se rendre compte lorsqu'on sait que les investissements se sont élevés à environ 10 millions de fr. s. au cours des 10 dernières années, que la capacité de production annuelle du tissage en couleurs est de 6 millions de mètres de tissu et la capacité des installations de finissage (teinture, blanchiment, etc.), équipées des machines les plus modernes, est de 6 millions de mètres pour les tissus de la production propre et de 6 millions de mètres également pour la clientèle extérieure et enfin que la consommation annuelle de fils est de 800 tonnes, dont 90 % de coton. A partir de ce printemps, la collection de la maison est avant tout orientée selon les besoins

du marché et présentée sous deux marques: « Sirnarose » pour le linge de lit, les tissus de décoration, le linge de table et de cuisine, et « Sirnaswiss » pour les tissus pour la vente au détail pour blouses, robes, vêtements de loisirs et de sport, chemises, mode enfantine. Tous ces tissus, tissés en couleurs, des plus fins comme le voile, la batiste et le crêpe, jusqu'à la popeline et à la toile à voile, font preuve d'une inspiration nettement moderne, jeune et sportive. Dans l'ensemble, la collection Sirnaswiss est destinée à permettre la réalisation d'une garde-robe complète pour dames et messieurs, dans le genre sportif. Pour faire connaître la nouvelle production au dehors, la dynamique entreprise de Sirnach a organisé un défilé de mode, à l'intention de la clientèle possible et de la presse, au cours duquel on put voir de nombreux et très jolis modèles de robes, costumes et ensembles pour dames et messieurs, exécutés par des maisons de confection suisses de premier ordre. La manifestation, qui comportait naturellement une visite des installations de production modernisées et rationalisées et à laquelle participaient également tout le personnel de l'entreprise et les habitants de la région, avait commencé par un défilé d'un genre original; c'était celui des finalistes du concours de mode organisé à l'intention des habitantes de la région, qui présentaient elles-mêmes les modèles qu'elles avaient créés au moyen des tissus de l'entreprise. Voilà une manière sympathique de faire des « public relations », à inscrire à l'actif du Tissage de Sirnach, auquel nous souhaitons le meilleur succès dans l'exportation!

#### Mode suisse pour enfants à Cologne

La foire internationale pour l'enfant, à Cologne, prend toujours plus d'importance. Pour la première fois lors de la récente manifestation du 14 au 16 avril 1967, le Syndicat des exportateurs suisses de l'industrie de l'habillement a pu y être représenté par un stand collectif groupant les maisons Aroleid S. A. à Aarau, Ruegger & Co. (marque « molli ») à Zofingue et E. Schupisser-Steiner (marque « Kiko ») à Rätterschen. Ces entreprises ont été enchantées du résultat de l'expérience et leur stand a suscité beaucoup d'intérêt. On y a vu de nombreux acheteurs, non pas seulement d'Allemagne mais de nombreux autres pays, qui ne se sont pas contentés de demander des renseignements mais ont aussi consigné des commandes. La prochaine foire internationale du même genre aura lieu à Cologne du 20 au 22 octobre 1967 et l'on espère que de plus nombreux fabricants suisses de la branche tiendront à figurer au stand suisse.

#### Trevira Studio International

Chacun, dans la branche textile, connaît la rapide marche au succès de la fibre de polyester, utilisée pure ou en mélange avec de la laine ou du coton, dans le domaine de l'habillement. Les fabrications de colorants Hoechst S. A. produisent la fibre de polyester Trévira® (représentée en Suisse par la maison Pluss-Stauffer S. A. à Oftringen), qui occupe une grande place sur le marché et continue son expansion, surtout depuis l'expiration des brevets protégeant sa production. Pour activer la diffusion du Trévira® en encourageant son

emploi, le producteur entretient un service d'études et d'applications au service des utilisateurs, pour proposer et suggérer à ceux-ci des nouveautés, soit dans le domaine du tissage soit dans celui de la mode. Le Trevira Studio International organise périodiquement des défilés où sont présentés des modèles pour dames et messieurs de créateurs connus, réalisés au moyen de tissus et jerseys de Trévira®. La dernière de ces manifestations a eu récemment lieu au casino de Zurich-Horn à Zurich. Excellamment organisée, accompagnée d'un banquet, la présentation, avant laquelle on entendit quelques exposés consacrés à l'importance des fibres de polyester sur le marché textile et aux nouvelles tendances des tissus de Trévira®, permit à la nombreuse assistance de faire connaissance avec les dernières créations de fameux couturiers tels que Litrico et Pierre Cardin pour la mode masculine et de Günther Brosda pour la mode féminine. A noter que ce créateur propose, dans un grand nombre de modèles, une sorte de « knickers » ou « bermuda » plus ou moins bouffant, serré par une bande au-dessus du genou et porté sous une robe un peu plus courte, qui le laisse dépasser. A noter également la large utilisation, dans les modes de loisirs, pour dames et pour messieurs, d'un genre de toile à voile imprimée en Trévira® et coton.

La fabrique suisse de confection pour messieurs Ritex S. A. à Zofingue participait à ce défilé, il est juste de le souligner, avec deux modèles.

#### Miss America choisit « Ban-Lon »

Miss Amérique 1967 a choisi de se mettre au service du « Ban-Lon »®. Cette fibre volumineuse de Joseph Bancroft & Sons Co. a l'avantage de permettre la fabrication d'un jersey qui est à la fois léger et résistant, occupant peu de place dans les bagages, facile à laver et sec en un clin d'œil, ne nécessitant pas de repassage, agréable à porter et prenant bien teinture et impressions. En bref, une matière idéale pour le voyage, donnant le moyen d'être toujours bien vêtu, à toute heure, en toute circonstance, malgré la limitation du poids des bagages imposée par les déplacements en avion. C'est ce que venait nous dire, lors d'un récent défilé au grand hôtel Dolder à Zurich, Miss Amérique: nous avons nommé Jane Ann Jayroe, 20 ans, étudiante en musique à l'université d'Oklahoma City. Il est entendu que, chaque année, Miss Amérique est une jolie fille mais, à ses charmes physiques elle doit ajouter de l'esprit, une bonne éducation et la manière de se servir de tous ces dons, c'est-à-dire de se comporter en public et de subir l'épreuve des interviews, des visites officielles, des émissions de radio et de TV, etc., ce qui présuppose un caractère bien trempé et une résistance physique à toute épreuve. Et pour sa tournée Miss Amérique a choisi une garde-robe en « Ban-Lon »®.

#### Une présentation internationale de tissus synthétiques

Ce sont 1200 tissus, produits par 114 entreprises au moyen des fils « Térylène »®, et « Crimplène »®, que I. C. I. (Switzerland) S. A., à Zurich, a présentés récemment dans cette ville. Il s'agissait de montrer aux confec-

tionneurs la variété et le choix que l'on peut trouver dans les tissus, étoffes de mailles et broderies fabriquées au moyen des synthétiques en question. Il y avait là des articles de producteurs de tous les pays de l'AELE ainsi que de quelques fabricants du Marché commun. Il faut mentionner spécialement les broderies en Crimplène®, telles que guipures, laizes brodées et bordures pour l'été 1968, produites par un groupement de 7 fabricants saint-gallois.

Nous tenons à signaler la manière originale dont étaient présentés les tissus sélectionnés qui prirent part au défilé. Comme il ne s'agissait pas de mettre en valeur des robes mais uniquement les tissus, ceux-ci étaient drapés dans des cadres de la grandeur d'une mini-robe, que les mannequins présentaient devant eux en défilant, comme en se cachant derrière, ce qui permettait un jugement plus objectif que s'ils avaient été montrés sous forme de modèles confectionnés.

#### Victor Jacob †

M. Victor Jacob, avocat, directeur de l'Union suisse des filateurs, retordeurs et tisseurs de coton à Zurich, est décédé ce printemps, à l'âge de 45 ans seulement. La mort de cet homme d'une haute compétence est une perte douloureuse, non seulement pour le groupement qu'il dirigeait mais pour tous les milieux suisses du textile. Il apportait à l'accomplissement de sa tâche un dévouement absolu et une grande puissance de travail; son tact et son doigté, sa clarté de vues et un sens très réaliste du possible lui permettaient de concilier et d'accorder avec compréhension des intérêts souvent opposés. C'est ainsi qu'en une dizaine d'années au service de l'Union, tout d'abord comme secrétaire puis comme directeur, il était devenu une personnalité efficace et respectée au niveau international comme sur le plan suisse. C'est littéralement jusqu'à ses derniers moments que Victor Jacob, atteint par la maladie dans la force de l'âge, se consacra à sa tâche professionnelle. « Textiles Suisses », dans la commission de rédaction duquel siégeait le défunt, présente ici l'expression de sa sympathie à tous ceux que cette perte frappe douloureusement sur le plan professionnel comme sur le plan humain.

#### J. E. Hefti †

On annonce le décès, à l'âge de 53 ans seulement, de M. John Ernst Hefti, vice-directeur de I. C. I. (Switzerland) S. A. à Zurich. Depuis 1949, le défunt avait voué toutes ses forces à la succursale suisse de l'Imperial Chemical Industries Ltd. et contribué ainsi, de manière déterminante, au développement de celle-ci. Comme chef de l'un des départements de vente et surtout comme responsable de la partie administrative de la société, il appliquait une inlassable énergie, une grande conscience professionnelle et un profond sens de l'humain à la solution des nombreuses tâches qui lui incombait. C'est ainsi qu'il avait réussi à créer, dans l'entreprise, un climat de travail à la fois efficace et agréable.



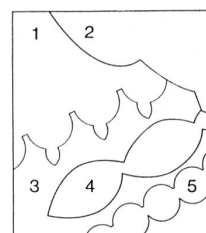
*Filtex AG, St. Gallen*

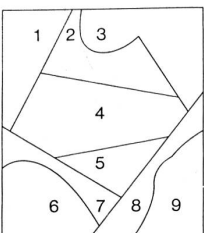
1) Embroidered silk organza with appliqué etched lace —  
 2) Embroidered Minicare®-Batiste allover — 3) Embroidered  
 Minicare® Satin — 4) Embroidered nylon galloon with beads —  
 5) Etched lace galloon in alternated colours

1) Seidenorganza bestickt mit Guipureapplikation —  
 2) Bestickter Minicare®-Batist — 3) Minicare®-Satin  
 bestickt — 4) Nylon Galon mit Perlen — 5) Wechselfarbiger  
 Ätzzalon

1) Organza de soie brodée, avec applications de guipure —  
 2) Laize brodée sur batiste Minicare® — 3) Satin Minicare®  
 brodée — 4) Galon brodé nylon, avec perles — 5) Galon de  
 guipure en coloris alternés

1) Organza de seda bordada, con aplicaciones de encaje guipúr —  
 2) Tela bordada sobre fondo de batista Minicare® —  
 3) Satén Minicare® bordado — 4) Galón bordado nylon, con perlas —  
 5) Galón de encaje guipúr en tonos de color alternantes





## Guggenheim-Einstein Söhne & Co., Zürich

1) Fancy worsted suiting — 3) Irregular stripe effect in worsted with (2) matching plain — 4) Fancy check dress material in pure worsted — 5) Piqué-stripe design in pure worsted for suits — 6) Fancy checked pure worsted and (7) matching plain — 9) Worsted suiting fabric with coloured overcheck and (8) plain companion cloth to match

1) Tissu peigné fantaisie pour tailleurs — 3) Rayure dégradée avec (2) uni assorti, en peigné — 4) Carreau fantaisie pour robes, en pur peigné — 5) Rayures piqué, pour tailleurs, en peigné pure laine — 6) Diagonal ondé avec quadrillage, pour tailleurs, avec uni (7) assorti en laine peignée — 9) Peigné pour tailleurs, quadrillage en couleurs, avec uni (8) assorti

1) Phantasiekammgarn für Tailleurs — 3) Kammgarn-Degradéstreifen mit uni (2) als Composé — 4) Phantasiekaro Kleiderware aus reinem Kammgarn — 5) Piqué-Streifen aus reinem Kammgarn für Kostüme — 6) Kammgarnkostümstoff in Diagonal Ondé-Bindung mit Karo, dazu uni (7) passend — 9) Kammgarnkostümstoff mit farbigem Überkaro sowie uni (8) Composé

1) Tejido peinado fantasía, para trajes sastre — 3) Listas degradadas con liso (2) haciendo juego, peinado — 4) Cuadrados fantasía, para vestidos, de puro estambre — 5) Listas de piqué, para trajes sastre, de estambre pura lana — 6) Diagonal ondulado de lana peinada para trajes sastre con cuadrículas, con liso (7) haciendo juego — 9) Estambre cuadrículado en colores para trajes sastre con liso (8) haciendo juego



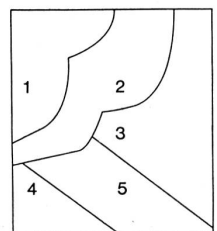
«Nelo» J.G. Nef & Co. AG, Herisau

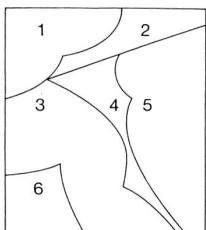
1 and 2) Printed Toile Arago in pure Tersuisse® — 3) Printed Ban-Lon® Jersey — 4 and 5) Plain jacquard matelassé Nelodress, white and coloured, in cotton with Crylor®

1 und 2) Toile Arago bedruckt, 100% Tersuisse® — 3) Ban-Lon® Jersey, bedruckt — 4 und 5) Nelodress, matelassé Jacquard uni, in weiss oder farbig, aus Baumwolle mit Crylor®

1 et 2) Toile Arago imprimée, pur Tersuisse® — 3) Ban-Lon® Jersey, imprimé — 4 et 5) Nelodress, matelassé jacquard uni, blanc et couleur, en coton avec Crylor®

1 y 2) Tela Arago estampada, puro Tersuisse® — 3) Ban-Lon® malla Jersey, estampada — 4 y 5) Nelodress, acolchado jacquard liso, blanco y en color, de algodón con Crylor®





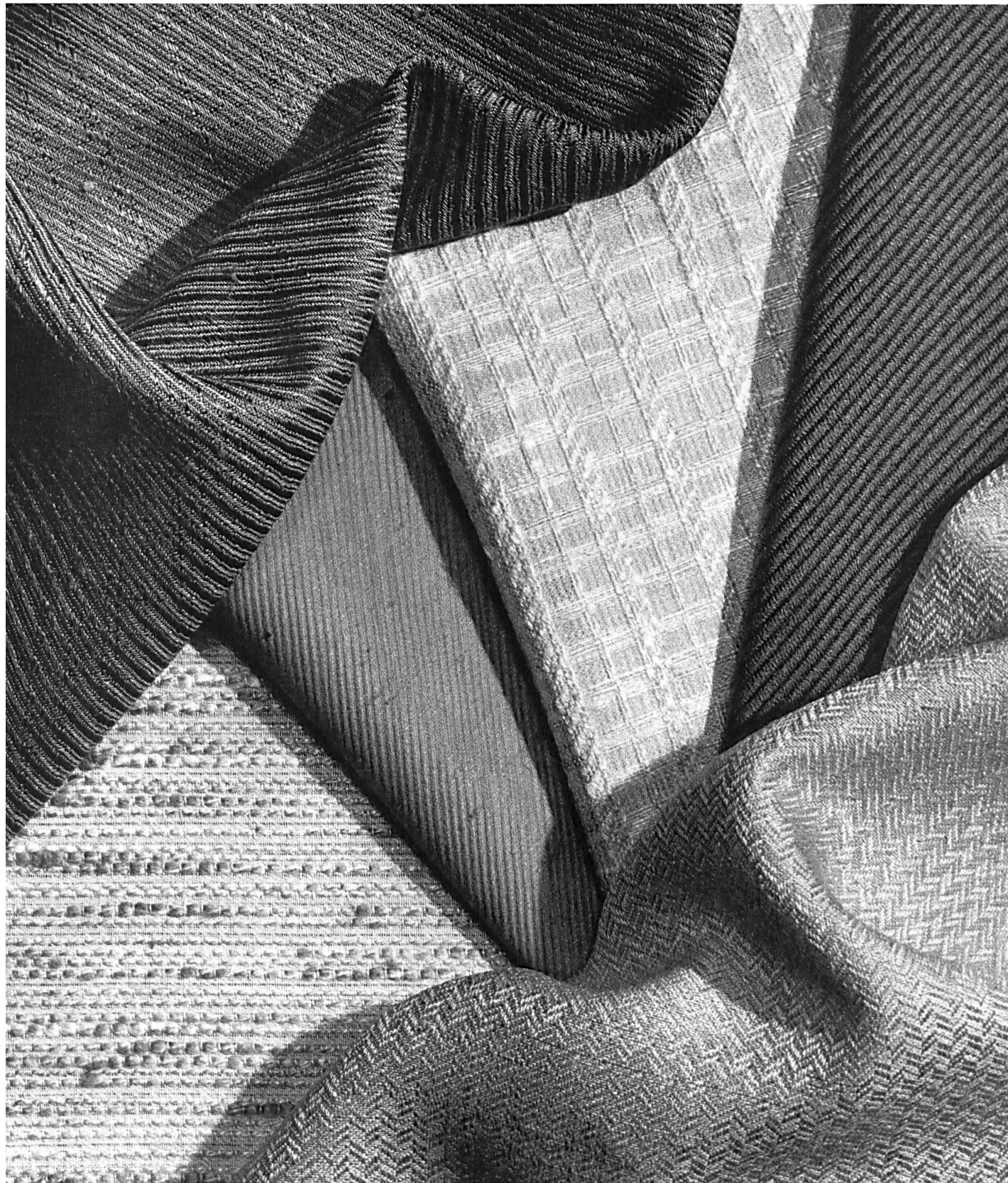
*Robt. Schwarzenbach & Co., Thalwil*

1) Viscose-Jacquard fabric with gold Lurex® - 2) Pure Crimplène® tricot - 3) Pure silk printed twill - 4) Fancy Jacquard fabric - 5) Printed pure cotton structured fabric - 6) Acetate/viscose Jacquard raised fabric

1) Tissu jacquard viscose/Lurex® or - 2) Tricot pur Crimplène® - 3) Twill imprimé, pure soie - 4) Dessin jacquard fantaisie - 5) Imprimé sur pur coton structuré - 6) Cloqué jacquard, acétate/viscose

1) Jacquard-Gewebe aus Viscose und Gold-Lurex® - 2) Tricot 100% Crimplène® - 3) Bedruckter, reinseidener Twill - 4) Phantasiejacquard - 5) Bedrucktes Strukturgewebe, 100% Baumwolle - 6) Jacquard-Cloqué Azetat/Viscose

1) Tejido jacquard de viscosa/Lurex® oro - 2) Tricot, puro Crimplène® - 3) Twill estampado, pura seda - 4) Dibujo jacquard fantasía - 5) Estampado sobre puro algodón estructurado - 6) Abullonado jacquard, acetato/viscosa



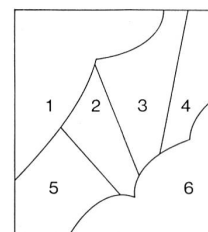
## *Stehli Seiden AG, Obfelden*

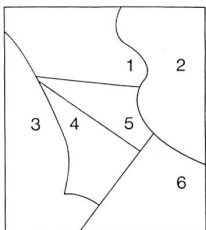
1) Staple-fibre/viscose figured fabric (64:36) – 2) Polyester/silk structured fabric (77:23) – 3) Staple-fibre/linen figured fabric (85:15) – 4) Viscose/acetate/nylon Ottoman (43:32:25) – 5) Staple-fibre/linen structured fabric (94:6) – 6) Acetate/viscose figured fabric (59:41)

1) Tissu façonné, fibranne/viscose (64:36) – 2) Tissu structuré polyester/soie (77:23) – 3) Tissu façonné fibranne/lin (85:15) – 4) Ottoman viscose/acetate/nylon (43:32:25) – 5) Tissu structuré fibranne/lin (94:6) – 6) Tissu façonné acétate/viscose (59:41)

1) Fassoniertes Gewebe Fibranne/Viscose (64:36) – 2) Strukturgewebe Polyester/Seide (77:23) – 3) Fassoniertes Gewebe Fibranne/Leinen (85:15) – 4) Ottoman aus Viscose/Azetat/Nylon (43:32:25) – 5) Strukturgewebe Fibranne/Leinen (94:6) – 6) Fassoniertes Gewebe Azetat/Viscose (59:41)

1) Tejido labrado, de fibrana y viscosa (64:36) – 2) Tejido estructurado, de poliéster/seda (77:23) – 3) Tejido labrado, fibrana y lino (85:15) – 4) Otomán viscosa/acetato/nylon (43:32:25) – 5) Tejido estructurado, de fibrana/lino (94:6) – 6) Tejido labrado, de acetato/viscosa (59:41)





*Stünzi Söhne AG, Horgen*

1) Jacquard fabric Débutante – 2) Jacquard fabric Colorina –  
3) Shantung – 4) Jacquard fabric Primavera – 5) Basket  
weave fabric Tornado – 6) Bayadère Soleil, colour woven

1) Jacquard-Gewebe Débutante – 2) Jacquard-Gewebe Co-  
lorina – 3) Shantung – 4) Jacquard-Gewebe Primavera –  
5) Natté-Gewebe Tornado – 6) Bayadère Soleil, buntgewebt

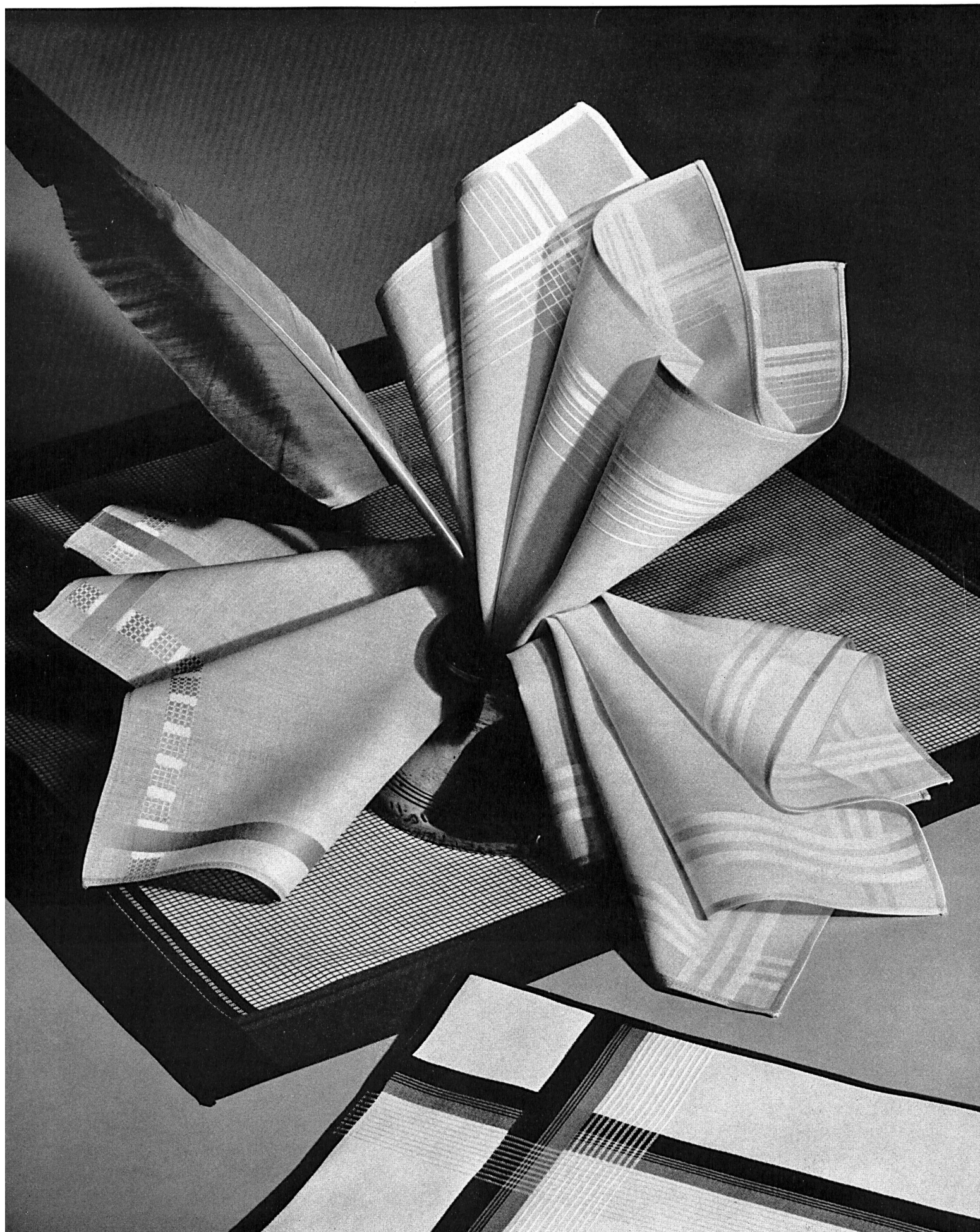
1) Débutante, tissu jacquard – 2) Colorina, tissu jacquard –  
3) Shantung – 4) Primavera, tissu jacquard – 5) Tissu natté  
Tornado – 6) Bayadère Soleil, tissé en couleurs

1) Debutante, tejido jacquard – 2) Colorina, tejido jacquard –  
3) Shantung – 4) Primavera, tejido jacquard – 5) Tejido  
trenzado Tornado – 6) Bayadera Soleil, tejido en colores

*Albin Breitenmoser AG, Appenzell*



*Weberei Grüneck, Grüneck*



*Christian Fischbacher Co., St. Gallen*



*Mavir, Zürich*



*Hans Moser & Co. AG, Herzogenbuchsee*



*Stoffel AG, St. Gallen*



*Mavir, Zürich*





## FONDUE BOURGUIGNONNE

CUT 5-7 OZS. (PER PERSON) WELL HUNG PRIMEBEEF FILLET INTO 1 INCH CUBES.

ARRANGE WITH BREAD ROLLS, SALADS AND A VARIETY OF SAUCES. (TARTARE, CURRY, TOMATO, WORCESTER) ALSO CURRIED FRUITS, ROASTED NUTS, POTATO CRISPS, PEPPER, SALT, PAPRIKA.

EACH PERSON SPEARS A PIECE OF MEAT WITH A WOODEN STICK AND DIPS IT INTO THE POT OF BOILING PEANUTOIL.

WHEN THE MEAT IS COOKED TO YOUR TASTE, ROLL IT IN ONE OF THE DELICIOUS SAUCES WITH A FORK.

# SCHWEIZER TEXTIL-CHRONIK

## Ein Doppeljubiläum in St. Gallen

Die Firma Bischoff Textil AG, St. Gallen, konnte kürzlich ein doppeltes Ereignis feiern: den 40. Jahrestag ihrer Gründung und den 70. Geburtstag ihres Gründers, Otto Bischoff. Am 1. Mai 1927, mitten in der grossen Absatzkrise der schweizerischen Stickereiindustrie, gründete Otto Bischoff-Hungerbühler mit damals als waghalsig geltendem Optimismus seine Stickerei-Exportfirma. Das junge Unternehmen befasste sich zunächst mit dem spanischen Absatzmarkt, wo sein Gründer bereits gut eingeführt war. Im Laufe der folgenden Jahre wandte Otto Bischoff seine Bestrebungen Frankreich zu und schuf für diesen Markt Artikel als Besatz für die neu in Mode gekommene Charmeuse-Unterwäsche. Diese Stickereien fanden grossen Anklang und werden auch heute noch durch die Firma besonders gepflegt. Die zunehmende Nachfrage veranlasste das Unternehmen im Jahre 1934 zur Schaffung eines eigenen Fabrikationsbetriebes. Im Laufe der Jahre kam es zu verschiedenen Änderungen des Firmennamens, bis er 1948 unter seiner heutigen Bezeichnung ins Handelsregister eingetragen wurde. Unterdessen verschob sich das Tätigkeitsfeld der Firma den wirtschaftlichen Umständen und der politischen Lage entsprechend, galt es doch oft, den Ausfall eines Marktes durch vermehrte Anstrengungen in anderen Ländern auszugleichen. Um der Gefahr einer allzu einseitigen Produktion zu entgehen, erwarb die Firma die «Maia»-Mantelfabrik, St. Gallen, wo seit 1946 die modischen «Matador»-Damenregenmäntel hergestellt werden, die heute in der ganzen Schweiz zu einem Begriff geworden sind. Mit der Schaffung eines Taschentuch-Departementes, das sich mit der Fabrikation und dem Verkauf von bestickten Taschentüchern und Geschenkartikeln befasst, sowie einer Herstellungs- und Verkaufsabteilung von Schürzen, Tischdecken und Dekorationsstoffen wurde das Produktionsfeld noch erweitert. 1953 und 1954 wurden zwei Fabrikationsgebäude für 20 Stickmaschinen erstellt. Im Laufe der folgenden Jahre fand das Problem des Platzmangels durch den Bau eines neunstöckigen Verwaltungsgebäudes eine Lösung; einige Jahre später konnten die Abteilungen «Tüchli» und «Decora» (Dekorationsstoffe) in ein umgebautes Gebäude in der Nachbarschaft umziehen. Im Bestreben, ihrem Personal Gelegenheit zu bieten, am Betrieb und seinem Aufschwung teilzuhaben, trennte die Bischoff Textil AG einen ihrer Fabrikationsbetriebe ab, an dem sich die Mitarbeiter als Aktionäre beteiligen konnten. Das Unternehmen, das als unabhängige Aktiengesellschaft weitergeführt wurde, arbeitet heute als Façon-Betrieb ausschliesslich für die Stammfirma. Durch mancherlei wirtschaftliche Faktoren veranlasst, entschloss sich die Firma zur Gründung einer eigenen ausländischen Produktionsstätte in Südafrika, die unter der Firmenbezeichnung «Bischoff Embroidery S.A. (Pty) Ltd.» mit einer Belegschaft von 112 Personen seit 1964 mit neun Stickautomaten Stickereiartikel für den lokalen Markt herstellt. Letztes Jahr erfuhr der Betrieb eine weitere Vergrößerung durch den Erwerb der «Württembergischen Stickereifabrik GmbH» in Ravensburg, die rund 90 Personen beschäftigt und mit 11 Stickautomaten ausschliesslich für den deutschen Markt arbeitet. Heute beschäftigt die Bischoff Holding AG gesamthaft 770 Personen (ohne Heimarbeiter), wobei sämtliche Betriebe, Zweigwerke und Tochtergesellschaften von St. Gallen aus zentral geleitet werden. «Textiles Suisses» freut sich, diesem dynamischen Unternehmen und seinem mutigen Gründer an dieser Stelle recht viele weitere Jahre des Wohlergehens und des Erfolges wünschen zu dürfen.

## Eine Neuheit : Ravissa !

«Ravissa» heisst ein neues, von der Schweizer Textilveredlungsfirma Raduner & Co. AG, Horn, entwickeltes und weitpatentiertes Verfahren, das Baumwollfeingewebe wie Voile, Bindungscrepe, Batist und Mousseline moderne Pflegeeigenschaften verleiht, was bisher für feinere Gewebe als Popeline und Satin nicht möglich war. «Ravissa»-veredelte Gewebe können maschinengeschleudert werden und sind bügelfrei. Mittlerweile hat die Firma Raduner ihr Verfahren, das bei den Baumwollfabrikanten bereits grossen Anklang gefunden hatte, noch verbessert, um es für Stickereien anwenden zu können, wie sie diesen Frühling an der Interstoff zu sehen waren. Die gezeigten Wäsche-, Blusen- und Kleiderstoffe fielen durch ihre Weichheit und ihren geschmeidigen Fall auf. «Ravissa»-ausgerüstete Gewebe sind ausserdem kochfest, sofern eventuelle Färbungen dies zulassen; dass sie maschinengeschleudert werden können, ist ein weiterer Vorteil, der die Trocknungszeit verkürzt und besonders für Percal-Bettwäsche geschätzt wird. Dank dieser Neuentwicklung ist es den traditionellen Schweizer Baumwollfeingewebe möglich, in verschiedenen Sparten wiederum offensiv aufzutreten. Folgende Firmen haben bisher das Verfahren angenommen: Albrecht & Morgen AG, Christian Fischbacher Co., Forster Willi & Co., Mettler & Cie AG, Reichenbach & Co. AG, Jakob Schläpfer & Co., Walter Schrank & Co. AG, Union AG, alle in St. Gallen, A. Naef & Co. AG, Flawil, J. G. Nef & Co. AG, Herisau, Baerlocher & Co., Rheineck, sowie die Weberei Wettingen.

## Euro-7 in Zürich

Das «Groupement des Sept de l'Elégance Masculine Européenne» ist eine Interessengemeinschaft bedeutender Herren-Konfektionsunternehmen aus 7 europäischen Ländern zur Förderung der europäischen Handelsintegration, zum Austausch von Informationen modischer, technischer und wirtschaftlicher Art und zur Festlegung gemeinsamer Richtlinien betreffend Linie, Farben usw. Es handelt sich dabei weder um eine Gesellschaft noch um eine Vereinigung, sondern vielmehr um eine Arbeitsgemeinschaft, die ohne Statuten und rechtliche Form ausschliesslich auf einem «gentlemen's agreement» beruht. Zweimal jährlich treffen sich die Chefs dieser Firmen bei einem Mitglied zu einem Gedankenaustausch über ihre gemeinsamen Berufsprobleme. Die Einkäufer der Mitgliederfirmen vereinigen sich ausserdem öfters, um sich namentlich mit Fragen bezüglich Farben, Dessins und Stoffen auseinanderzusetzen, während die Modelleure und Betriebsleiter ihrerseits zur Schaffung der Modell-Linie und zur Erörterung technischer Probleme in bezug auf Fabrikation, Maschinen, Rationalisation usw. zusammenkommen. Diesen Frühling fand die Tagung dieser 1958 gegründeten Interessengemeinschaft, an der die Leiter der Firmen in Frankreich, Belgien, Holland, Deutschland, Italien und der Schweiz teilnahmen, in der Herrenkleiderfabrik PKZ-Burger-Kehl & Co. AG in Zürich statt. Angenehme Ergänzung des Treffens war die Vorführung von zehn durch die Mitglieder kreierten Modellen.

Dabei sei noch erwähnt, dass die Firma PKZ, Veranstalterin der Tagung, heute 320 Arbeiter und Angestellte beschäftigt und kürzlich zwei neue Fabrikationsgebäude in Betrieb nehmen konnte, die auf glückliche Weise die bestehenden Einrichtungen ergänzen.

## «osa-net»-Ratgeber

Um der Hausfrau den Kauf, das Nähen und Faltenlegen sowie die Pflege von Terylene®-Gardinen zu erleichtern, hat die Firma Hausmann Textil AG in Winterthur (Schweiz) eine vorzüglich gestaltete Broschüre herausgegeben, in welcher nach einer Beschreibung der verschiedenen Gardinentypen in graphisch anschaulicher Darstellung genaue und klar gefasste Anleitungen über alles, was Gardinen betrifft, zu finden sind. Da ist vom Errechnen und Ausmessen des Stoffbedarfes, vom Zuschneiden, Faltenlegen und Nähen der Gardinen, je nach dem gewünschten Effekt, die Rede. Wertvolle Ratschläge für das Waschen und die Pflege der Gardinen ergänzen diesen nützlichen Leitfaden, der in der Schweiz und in verschiedenen anderen Ländern von den Detaillisten zur Verfügung der Käuferinnen von «osa-net»-Gardinen gehalten wird und der bereits in deutscher und französischer Sprache erhältlich ist.

## Jugend ist nicht an Jahre gebunden !

Es ist ein erfreuliches Zeichen von Lebenskraft, sich um 110 Jahre zu verjüngen, wie die 1857 gegründete Weberei Sirmach, die heute ein Marken- und Exportprogramm in Angriff nimmt, nachdem sie bis anhin für den Inlandmarkt gearbeitet hatte. Dass dies nicht bedeutet, die Firma sei im Rückstand geblieben, beweisen der Investitionsaufwand der letzten 10 Jahre von rund 10 Millionen sFr., die Jahresproduktionskapazität der Buntweberei von 6 Millionen Meter Stoff und die Tatsache, dass in der mit modernsten Maschinen eingerichteten Ausrüsterei (Färberei, Bleicherei usw.) 6 Millionen Meter für das eigene Geschäft und weitere 6 Millionen Meter im Lohn ausgerüstet werden und dass schliesslich der jährliche Garnverbrauch 800 Tonnen, davon 90 % Baumwollgarn, beträgt. Von diesem Frühjahr an wird die den Marktbedürfnissen entsprechend gestaltete Kollektion vor allem unter zwei Marken angeboten: «Sirmarose» für Bettwäsche, Dekorationsstoffe, Tisch- und Küchenwäsche, und «Sirmaswiss» als Meterware für Blusen, Kleider, Freizeit- und Sportbekleidung, Hemden und Kinderkleider. Diese ganze, vom feinsten Voile, Batist und Crêpe zu Popeline und Segeltuch reichende Buntgewebe-Kollektion ist von ausgesprochen modischer, jugendlich-sportlicher Prägung und für die Verarbeitung einer ganzen Damen- oder Herrengarderobe im sportlichen Genre geeignet. Um die Ideen der Kollektion zur Geltung zu bringen, veranstaltete die dynamische Sirmacher Firma vor ihrer zukünftigen Käuferschaft und der Presse eine Modeschau, an welcher zahlreiche reizvolle Kleider-, Costume- und Mantelmodelle für Damen und Herren in der Verarbeitung durch führende Schweizer Konfektionshäuser zu sehen waren. Zu dieser Veranstaltung, die natürlich auch eine Besichtigung der modernisierten und rationalisierten

Betriebseinrichtungen umfasste, an welcher das gesamte Personal sowie die Einwohner-schaft der Umgebung teilnahmen, bildete ein originelles Défilé den Auftakt: dasjenige der Finalistinnen des für die Bewohnerinnen der Gegend ausgeschriebenen Modell-Schneider-wettbewerbes, die ihre eigenen, aus Stoffen der Firma gearbeiteten Modelle vorführten. Diese Art, «public relations» zu betreiben, wirkte äusserst sympathisch, und wir wünsch-ten der Weberei Sirnach im Exportgeschäft viel Erfolg.

### Schweizer Kindermode in Köln

Die Internationale Messe für das Kind in Köln gewinnt immer mehr an Bedeutung. Erstmals war der Exportverband der Schweizerischen Bekleidungsindustrie an dieser Veranstaltung (14.-16. April 1967), mit einem Gemeinschafts-stand vertreten, an dem die Firmen Aroleid AG, Aarau, Rüegger & Co. (Marke «moll»), Zofingen, und E. Schuppisser-Steiner (Marke «Kiko»), Rätterschen, beteiligt waren. Diese Firmen waren vom Erfolg des Versuches über-aus befriedigt und ihr Stand stiess auf reges Interesse. Er erhielt den Besuch zahlreicher Einkäufer aus Deutschland sowie aus zahl-reichen anderen Ländern, die sich aber nicht nur mit Auskünften begnügten, sondern auch eifrig Bestellungen aufgaben. Die nächste Messe dieser Art wird vom 20.-22. Oktober 1967 in Köln stattfinden, und es ist zu hoffen, dass sich weitere Kinderkleider-Fabrikanten für die Beteiligung am Schweizer Stand ent-schliessen können.

### Trevira Studio International

In der Textilbranche kennt jedermann den raschen Weg zum Erfolg der Polyesterfaser, die im Bekleidungssektor rein oder in Mischung mit Wolle oder Baumwolle Verwendung findet. Die Farbwerke Hoechst AG (in der Schweiz durch die Firma Plüss-Stauer AG, Oftringen, vertreten) stellen die Polyesterfaser Trevira® her, die auf dem Markt stets zunehmende Bedeutung und wachsende Verbreitung erlangt, namentlich seit dem Verfall der Fabri-kations Patente. Um die Verbreitung von Trevira® zu begünstigen und seine Verwendung zu fördern unterhält die Herstellerfirma einen Studien- und Beratungsdienst zur Verfügung des Verbrauchers, um ihn mit Gewebe- wie auch Modeneuheiten vertraut zu machen. Das Trevira Studio International organisiert perio-disch Modevorführungen, an denen Modelle für Damen und Herren aus Trevirageweben und -jerseys von bekannten Modeschöpfern gezeigt werden. Die letzte derartige Veran-staltung fand kürzlich im Kasino Zürich-Horn in Zürich statt. Anlässlich der tadellos organi-sierten Manifestation waren nach einem erlesenen Mahl interessante, der Bedeutung der Polyesterfasern auf dem Textilmarkt und den neuen Tendenzen bei den Trevirageweben gewidmete Ansprachen zu hören, worauf die zahlreichen geladenen Gäste die letzten Kre-ationen berühmter Modeschöpfer, wie Litrico und Pierre Cardin für die Herrenmode und Günther Brosda für die Damenmode, bewundern konn-ten. Zahlreiche Modelle zeigten unter dem kurzen Kleid hervorblickende, als eine Art «Knickers» oder «Bermudas» über dem Knie mit einem Band zusammengehaltene Bünd-chenhosen. Auffallend war ebenfalls die mannigfaltige Verwendung einer Art bedruck-ten Segeltuches aus Trevira® und Baumwolle für Damen- und Herren-Freizeitkleidung. Besonders erwähnt sei noch, dass sich die Herrenkonfektionsfirma Ritex AG, Zofingen, mit zwei Modellen an dieser glanzvollen Schau beteiligte.

### Miss Amerika wählt «Ban-Lon»

Miss Amerika 1967 hat sich in den Dienst des «Ban-Lon»® gestellt. Diese hochbauschige Faser von Joseph Bancroft & Sons Co. erlaubt die Fabrikation eines zugleich leichten und soliden Jerseys, der im Gepäck nur wenig Platz einnimmt, angenehm zu tragen, leicht zu waschen, im Nu wieder trocken und zudem bügelfrei ist und sich leicht färben und bedrucken lässt. Kurz, ein ideales Material für die zu jeder Stunde und Gelegenheit eleg-ante und passende Reisegarderobe, trotz der auf Flugreisen unumgänglichen Gepäcksbe-schränkung. All diese Vorzüge wurden uns kürzlich anlässlich einer Modeschau im Grand Hotel Dolder in Zürich durch Miss Amerika, Jane Ann Jayroe, 20-jährig, Musikstudentin an der Universität von Oklohomä City, vor Augen geführt. Es versteht sich von selbst, dass Miss Amerika jedes Jahr ein hübsches Mädchen ist; ausser einer blendenden Erschei-nung muss es aber auch Geist, eine gute Bildung und ein gewandtes Auftreten in der Öffentlichkeit besitzen, um all den Interviews, offiziellen Empfängen, Radio- und Fernseh-sendungen u.s.w. gewachsen zu sein, was nicht nur eine starke Persönlichkeit, sondern auch eine nicht alltägliche körperliche Widerstands-fähigkeit voraussetzt. Für ihr Tournee wählte Miss Amerika eine Garderobe aus «Ban-Lon»®.

### Eine internationale Ausstellung synthetischer Gewebe

Rund 1200 Gewebe, von 114 Firmen aus Terylene® und Crimplene® hergestellt, konnten von der I. C. I. (Switzerland) AG in Zürich kürzlich in dieser Stadt gezeigt werden. Es ging darum, den Konfektionären die ganze Vielfalt und Auswahl vor Augen zu führen, die in Geweben, Maschenstoffen und Stickereien aus den erwähnten Synthetikfasern zu finden ist. Es waren hauptsächlich Artikel von Pro-duzenten der EFTA-Länder zu sehen; daneben waren auch einige Fabrikanten aus der EWG vertreten. Grosse Bedeutung kommt dabei der Crimplene®-Stickerei zu: Guipuren, bestickte Allover und Bordüren für den Sommer 1968, die von 7 namhaften, einer Interessengemein-schaft angehörenden St. Galler Stickerei-firmen hergestellt werden. Besondere Erwähnung verdient die originelle Art, in welcher die für das Défilé ausgewählten Gewebe vorgeführt wurden. Da es nicht darum ging, Kleider, sondern vielmehr Gewebe zur Geltung zu bringen, waren diese in einen Rahmen von der Grösse eines Minikleides dra-piert, den die Mannequins bei der Vorführung vor sich hielten, als ob sie sich dahinter verstecken wollten.

### Textilfachschule Zürich

Die Presse wurde kürzlich zu der am Ende jedes Schuljahres durchgeführten Leistungs-schau der Textilfachschule Zürich eingeladen. Ebenso aufschlussreich wie der Gesamtüber-blick über die praktischen und schriftlichen Schularbeiten war auch die Besichtigung der Schulräume, des Maschinensaales und vor allem des Prüflaboratoriums.

Als drittgrösste Branche nach der Maschinen- und der Metallindustrie nimmt die Textilindus-trie in der schweizerischen Wirtschaft eine wichtige Stellung ein. Rund 40 % der gesamten Textil-Produktion werden ausgeführt, was einem Ausfuhrkontingent von über einer Mil-liarde Franken entspricht. Die im textilen Be-

reich eingeschlossenen Gewerbe- und Han-delsbetriebe beschäftigen gegen 200.000 Per-sonen. Unser Land hat in der Welt den Ruf als «Land der gediegenen Textilien»; diesen Ruf zu wahren und wenn immer möglich noch zu fördern ist eine der Aufgaben der Schweize-rischen Textilfachschulen in Zürich und Wattwil.

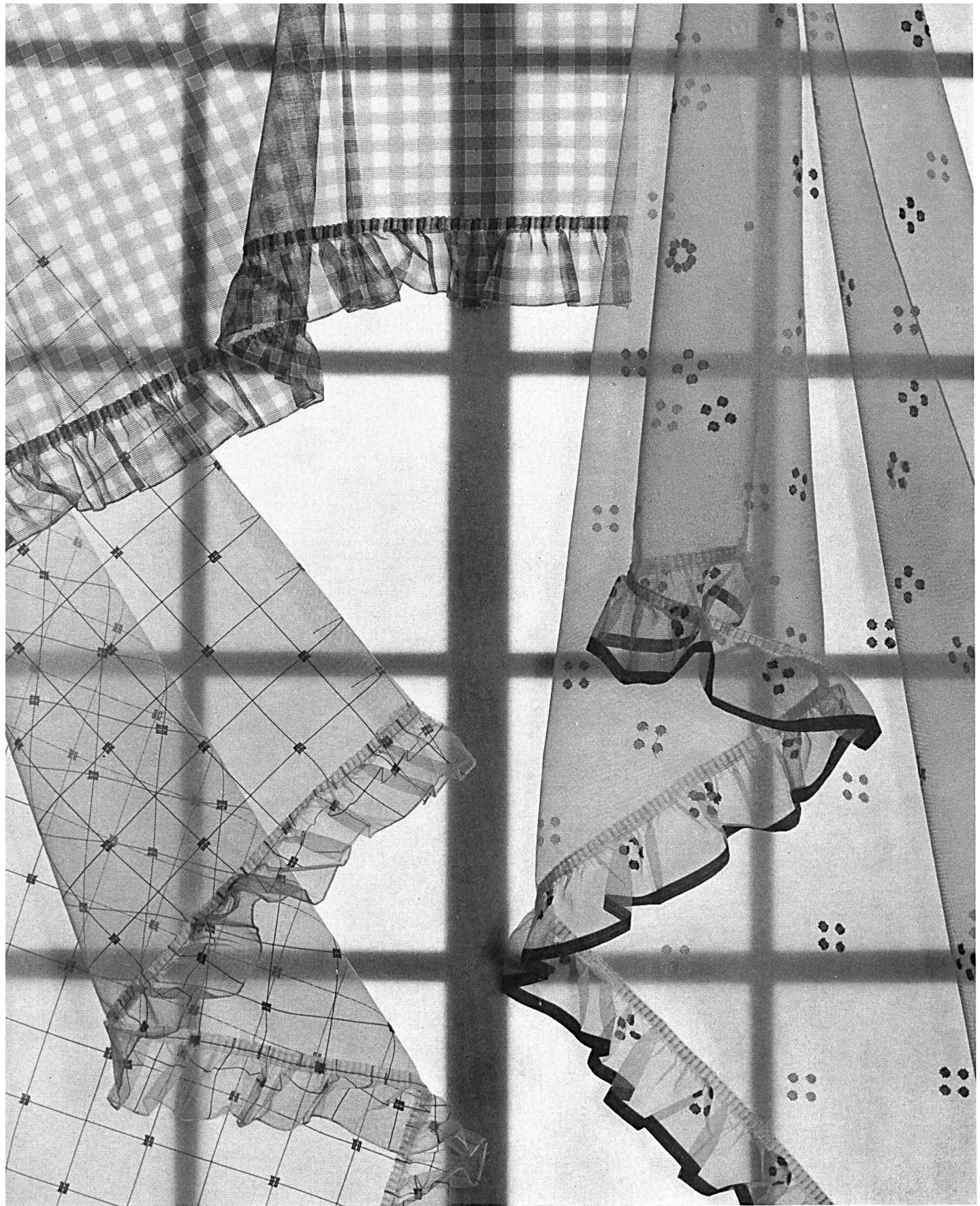
Bereits 1881 gründete die Zürcherische Seiden-industrie-Gesellschaft ihre Seidenwebschule in Zürich. Im Jahre 1945 erfolgte der Anbau eines zeitgemässen Maschinensaales, der seither immer wieder mit den neuesten Maschi-nen und Apparaturen, zumeist von der Schweizerischen Textilmaschinenindustrie zur Verfü-gung gestellt, ausgerüstet wurde. Als staatlich anerkannte, vom Bund, dem Kan-ton und der Stadt Zürich subventionierte Lehranstalt bildet sie leitende Angestellte für die Textilindustrie und den Textilhandel aus. Dies in den Berufsgruppen **Webermeister** und **Webereitechniker**, **Disponenten**, **Textilkaufleute** und **Textilentwerfer**. Wie jeder Industriezweig darf auch die Textilindustrie der umwälzenden technischen Entwicklung nicht aus dem Wege gehen; so nahm auch die Schu-le in den letzten Jahren neue Gebiete in ihr Lehrprogramm auf. Nebst den **klassischen Lehrfächern** einer Textilfachschule wird der Unterricht auch auf die Gebiete **Technologie der Chemiefasern**, **Technologie der Wirke-rei/Strickerei**, **Statistik** und **Textilprüfung**, **Betriebswirtschaftslehre** und **Betriebsorgani-sation**, **Projektierung** und **Betriebsab-rechnung** ausgedehnt. Der Lehrkörper setzt sich aus fünf hauptamtlichen und zwölf neben-amtlichen Fachlehrern zusammen, die über eine langjährige Praxis in der Industrie und im Lehramt verfügen. Eine solide und praxisnahe Ausbildung in sämtlichen Abteilungen wird dadurch gewährleistet.

### Victor Jacob †

Herr Fürsprech Victor Jacob, Direktor des Schweizerischen Spinner-Zwirner- und Weber-vereins in Zürich, ist diesen Frühling im Alter von erst 45 Jahren gestorben. Der Tod dieses ausserordentlich fähigen Mannes ist nicht allein für den Verband, dem er vorstand, sondern für die schweizerischen Textilfach-kreise überhaupt ein grosser Verlust. Seiner Aufgabe widmete er sich mit vorbildlichem Einsatz und grosser Arbeitskraft; sein Ein-fühlungsvermögen, sein wacher Sinn für das Wesentliche und das Erreichbare erlaubten ihm, oft gegensätzliche Interessen mit Ge-schick zu überbrücken und in Einklang zu bringen. Im Verlaufe seiner zehnjährigen Ver-bandstätigkeit, zuerst als Sekretär, dann als Direktor, hatte er sich auf nationaler wie auch auf internationaler Ebene berufliche Aner-kenkung und hohes Ansehen erworben. Buchstäblich bis zu den letzten Stunden seiner Krankheit, die ihn im besten Mannesalter erlitt, widmete sich Victor Jacob seiner beruf-lichen Aufgabe. «Textiles Suisses», deren Redaktionskommission der Verstorbene ange-hörte, drückt hier all denjenigen, die von die-sem Verlust beruflich wie auch menschlich tief betroffen sind, ihr aufrichtiges Beileid aus.

### J. E. Hefti †

Wir erfahren den unerwarteten Hinschied im Alter von erst 53 Jahren von John Ernst Hefti, dem stellvertretenden Direktor der I. C. I. (Switzerland) AG, Zürich. Der Verstorbene hat seit 1949 seine ganze Arbeitskraft der Schweizer Filiale der Imperial Chemical Industries Ltd. zur Verfügung gestellt und damit massgeblich zur Entwicklung der Firma beigetragen. Als Leiter einer der Verkaufsteilungen und insbesondere als administrativer Chef der Gesellschaft hat er die Probleme verschie-denster Art, die sich ihm stellten, mit grosser Tatkraft, grossem Pflichtbewusstsein und tiefem menschlichen Verständnis zu lösen gewusst und so ein zugleich wirksames und angenehmes Arbeitsklima im Betrieb zu schaf-fen verstanden.



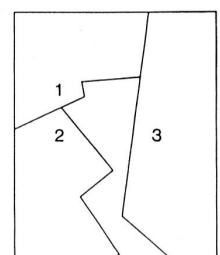
*Filtex AG, St. Gallen*

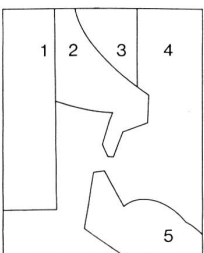
Flounced Terylene® marquisette for veillings in week-end cottages, children's bedrooms and kitchens; also available without flouncing.

Tissus pour voilages en marquisette de Térylène® avec volant, pour maisons de vacances, chambres d'enfants et cuisines; se font aussi sans volant.

Terylene® Marquisette mit Volant, speziell geeignet für Ferienhaus-, Kinderzimmer- und Küchengardinen; auch ohne Volant erhältlich.

Tejidos para visillos de marquiseta de Terylene® con volante, para casas de veraneo, cuartos de niño y cocinas; también se hace sin volante.





## Hausammann Textil AG, Winterthur

Curting fabrics from the «osa-net» range: 1 and 4. Pure Tersuisse® curtaining with hem and embroidered edge. 2 and 3. Pure synthetic plain «sky scraper» curtaining, semi-transparent, with jacquard weave effects. 5. Pure Terylene® curtaining in dotted Swiss style.

Tissus pour rideaux de la collection «osa-net»: 1 et 4. Broderie en bordure avec ourlet, pur Tersuisse®. 2 et 3. Rideaux «gratte-ciel» unis, semi-transparents, avec effets de tissage jacquard, en pur synthétique. 5. Tissu genre plumetis en pur Térylène®.

Gardinenstoffe aus der «osa-net» Kollektion: 1 und 4. Gesäumte Gewebe mit Stickereibordüre, 100 % Tersuisse®. 2 und 3. «Hochhaus»-Gardinen, halbttransparent, uni mit Jacquard-Webeffekten, 100 % synthetisch. 5. Plattstichmuster, 100 % Terylene.

Tejidos para visillos de la colección «osa-net»: 1 y 4. Bordado de cenefa con dobladillo, puro Tersuisse®. 2 y 3. Cortinajes «rascacielos» lisos, semitransparentes con efectos de tejedura jacquard, de puro sintético. 5. Tejido género plumetis de puro Terylene®.



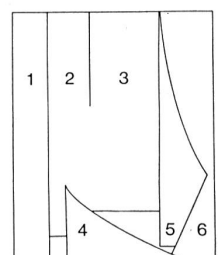
«Nelo» J.G. Nef & Co. AG, Herisau

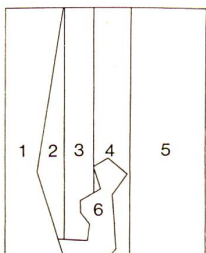
A glimpse on the rich range of curtaining and veiling fabrics: Ramayana (6) and Navassa (4) heavy pure Dralon® fabrics in modern designs and colours; Orion (2), pure silk printed Shantung; Balmoral (3), pure cotton heavy printed satin; Arianette (1 and 5), pure Terylene® embroidered voile.

Aperçu de la riche collection de rideaux et voilages: Ramayana (6) et Navassa (4) tissus lourds, pur Dralon®, dessins et coloris modernes; Orion (2), shantung imprimé pure soie; Balmoral (3), satin lourd imprimé, pur coton; Arianette (1 et 5) voile brodé, pur Térylène®.

Ein Blick in die vielgestaltige Vorhangstoff-Kollektion: Ramayana (6) und Navassa (4), in modernsten Farben und Dessins gehaltene schwere Gardinstoffe, 100 % Dralon®; Orion (2), bedruckter Shantung in 100 % reiner Seide; Balmoral (3), bedruckter schwerer Satin, 100 % Baumwolle; Arianette (1 und 5), Gardinenvoile bestickt, 100 % Terylene®.

Extracto de la surtidísima colección de cortinas y visillos: Ramayana (6) y Navassa (4) tejidos pesados, puro Dralon®, dibujos y colores modernos; Orion (2), Shantung estampado pura seda; Balmoral (3), satén pesado estampado, puro algodón; Arianette (1 y 5) velo bordado de puro Terylene®.





## Hausammann Textil AG, Winterthur

Printed fabrics from the «osa-dor» collection for curtains in cotton (1, 5 and 6) and in linen (2). Veiling fabrics from the «osa-net» collection in pure Acrilan® with jacquard clip-cord designs (3 and 4).

Tissus imprimés de la collection «osa-dor» pour grands rideaux et tentures, en coton (1, 5 et 6) et en lin (2). Tissus pour voilages de la collection «osa-net», en pur Acrilan® avec dessins jacquard à fils coupés (3 et 4).

Bedruckte Gewebe aus der «osa-dor» Kollektion für Dekoration und Vorhänge, aus Baumwolle (1, 5 und 6) und aus Leinen (2). Gardinengewebe aus der «osa-net» Kollektion: 100 % Acrilan® mit Jacquard-Scherli-Dessin (3 und 4).

Tejidos estampados de la colección «osa-dor» para cortinajes grandes y tapicería de pared, de algodón (1, 5 y 6) y de lino (2). Tejidos para visillos de la colección «osa-net», de puro Acrilan® con dibujos jacquard con vainicas (3 y 4).



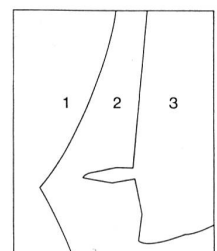
*Ernst Schürpf & Co. AG, St. Gallen*

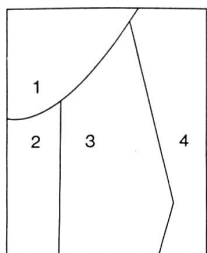
Dralon®-fabrics for curtains: colour woven (1 and 2) and structured (3).

Tissus en Dralon® pour grands rideaux et tentures, tissés en couleurs (1 et 2) et structuré, faux uni (3).

Dralon® Deko-Gewebe: Buntgewebe (1 und 2) und strukturiertes Gewebe, meliert (3).

Tejidos de Dralon® para cortinajes y tapices de pared, tejidos en colores (1 y 2) y estructurado, falso liso (3).





**DRALON®**

Novelty curtains in jacquard and dobby weave, with multicoloured or tone on tone designs in easy-care Dralon®; (1, 2 and 4) Ramayana and (3) Hawaii.

Tissus pour rideaux nouveauté, tissage jacquard et ratière, dessins modernes, multicolores ou camaïeu, en Dralon® d'entretien facile; articles Ramayana (1, 2 et 4) et Hawaii (3).

*«Nelo» J. G. Nef & Co. AG, Herisau*

Dralon® Vorhangstoffe jacquard- und schaffgewoben, farbecht und pflegeleicht mit modernen Dessins in kräftiger Ton in Ton und hell/dunkel Farbgebung; Artikel Ramayana (1, 2 und 4) und Hawaii (3).

Tejidos para cortinas novedad, tejedura jacquard y maquineta de lizos, dibujos modernos, multicolores o en camafeo, de Dralon® fáciles de cuidar; artículos Ramayana (1, 2 y 4) y Hawaii (3).



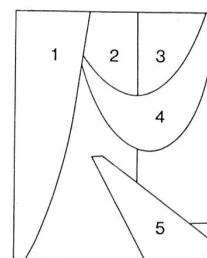
«ABZ» *Adolphe Bloch Söhne AG, Zürich*

Pure Dralon® curtaining fabrics: 1. Coloured jacquard weave in imitation plain fabric. 2. Printed modern design. 3. Tone on tone colour woven check in twisted thread. 4. Classical jacquard design. 5. Modern jacquard design with silky effects.

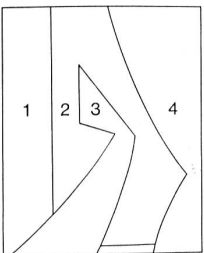
Tissus pour rideaux et tentures en pur Dralon®: 1. Faux-uni tissé jacquard en couleurs. 2. Imprimé, dessin moderne. 3. Dessin à carreaux, ton sur ton, tissé en couleurs, fil retors. 4. Jacquard à dessin classique. 5. Dessin jacquard moderne, avec effets soyeux.

100% Dralon® Deko-Stoffe: 1. Uniwirkender, buntgewobener Jacquard-Dekorationsstoff. 2. Bedruckter Stoff in moderner Dessinierung. 3. Karierter Stoff aus Vollzwirn in Ton in Ton Kolorierung. 4. Jacquardgewebe in klassischer Dessinierung. 5. Jacquard-Stoff modern dessiniert mit Seidenglanzeffekt.

Tejidos para cortinas y tapicerías de puro Dralon®: 1. Falso-liso tejido jacquard en colores. 2. Estampado, dibujo moderno. 3. Dibujo a cuadros del mismo tono, tejido en colores, hilo retorcido. 4. Jacquard con dibujo clásico. 5. Dibujo jacquard moderno con efectos sedosos.



**DRALON®**



**DRALON®**

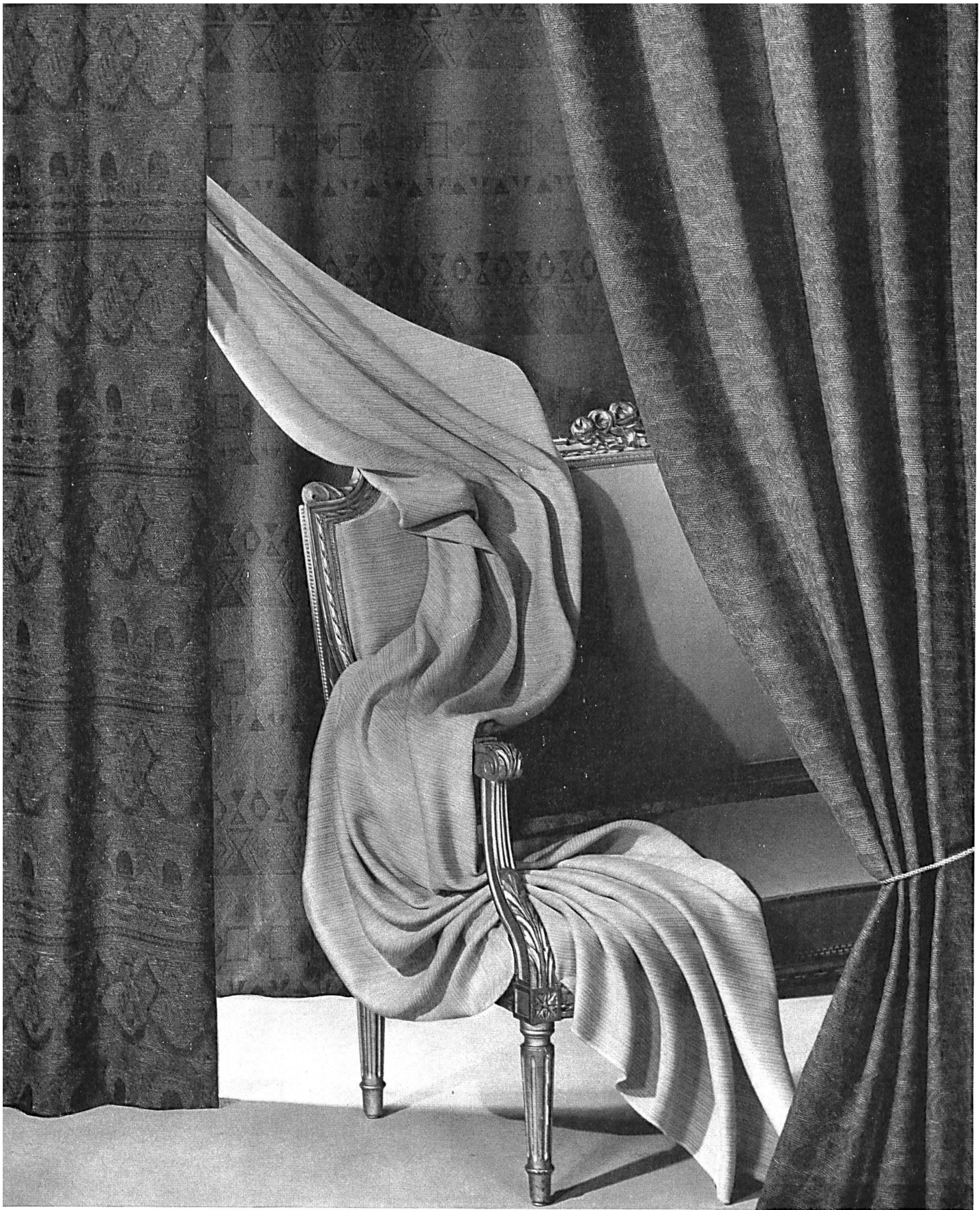
Some samples from the very distinctive Dralon® fabric range for curtainings.

Quelques intéressants échantillons de la collection de tissus en Dralon® pour rideaux et tentures, de style moderne distingué.

*Hausammann Textil AG, Wintertbur*

Einige Muster aus der Kollektion von Dralon®-Dekorationsstoffen, in gediegenem, modernem Genre.

Algunas muestras de la colección de tejidos para cortinajes en Dralon® en estilo moderno muy distinguido.



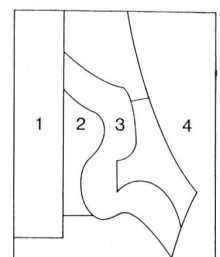
«Tisca» Tischhauser & Co. AG, Bühler

Pure Dralon® furnishing fabrics: 1. Heavy jacquard with flame wharp effects. 2. Modern jacquard design in original colours. 3. Heavy plain structured fabric with flame wharp effects. 4. Handicraft type tone on tone jacquard.

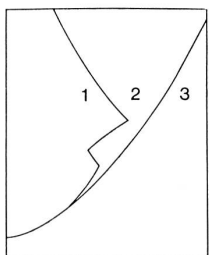
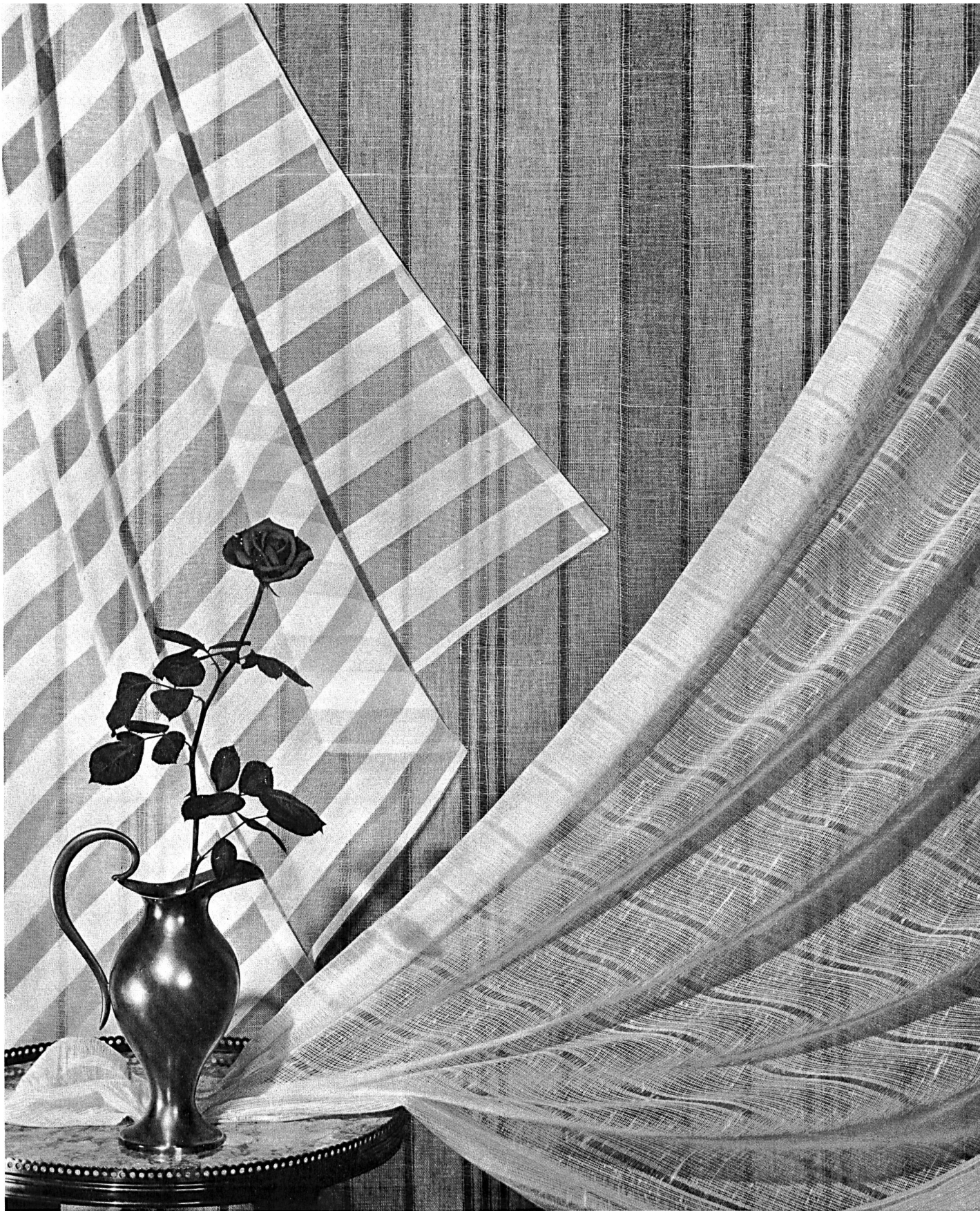
100% Dralon® Dekorationsstoffe: 1. Schwerer Jacquard mit Flammen-Noppen-Garn im Schuss. 2. Modernes Jacquard-Dessin in exklusiver Farbstellung. 3. Schweres strukturiertes Uni mit Quereffekt aus Flammengarn. 4. Ton in Ton Jacquard gemusterter Stoff in handwerklicher Struktur.

Tissus d'ameublement en pur Dralon®: 1. Jacquard lourd avec effets flammés en trame. 2. Dessins jacquard modernes en coloris originaux. 3. Uni lourd structuré avec effets flammés transversaux. 4. Jacquard ton sur ton, type artisanal.

Tejidos de tapicería en puro Dralon®: 1. Jacquard pesado con efectos flameantes en la trama. 2. Dibujos jacquard modernos en colores originales. 3. Liso pesado estructurado con efectos flameantes transversales. 4. Jacquard sobre fondo del mismo color, tipo artesano.



DRALON®



**DRALON®**

*«Burco» Burgauer & Co. AG, St. Gallen*

Easy care, sun fast Dralon® veiling fabrics: 1. Striped Marquisette to be used lengthwise or broadwise. 2. Semi-transparent sun-filter fabric. 3. White Marquisette with fancy yarn.

Tissus pour voilages en Dralon® d'entretien facile, résistant au soleil: 1. Marquisette rayée, pouvant être utilisée en largeur ou en longueur. 2. Tissu mi-transparent, très apprécié comme écran solaire. 3. Marquisette blanche avec fils fantaisie.

Pflegeleichte, sonnenechte 100 % Dralon® Gardinstoffe: 1. Streifen-Marquisette, kann beliebig längs oder quer gehängt werden. 2. Ein halbttransparentes Gewebe als «sun-filter». 3. Weiße Marquisette mit Spezialgarn gewoben.

Tejidos para visillos de Dralon® fáciles de cuidar, resistentes al sol: 1. Marquiseta que puede ser utilizada a lo ancho y a lo largo. 2. Tejido semitransparente muy apreciado como pantalla contra el sol. 3. Marquiseta blanca con hilos de fantasía.



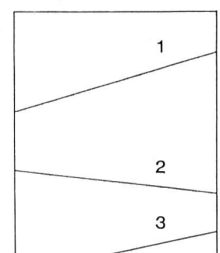
*Gebrüder Tobler & Co. AG, Teufen (St. Gallen)*

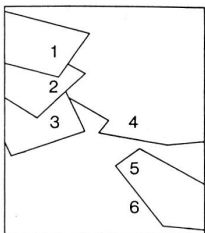
1, 2, 3. Extremely smart white and coloured bed linen trimmed with embroidery applications in contrasting shades.

1, 2, 3. Hochelegante Bettlaken, weiss und farbig verziert mit kontrastierenden Stickereiapplikationen.

1, 2, 3. Draps de lit de haute élégance, en blanc et en couleurs, garnis d'applications de broderies en tons contrastants.

1, 2, 3. Sábanas muy elegantes, en blanco y en colores, con adornos de aplicaciones de bordados en tonos haciendo contraste.





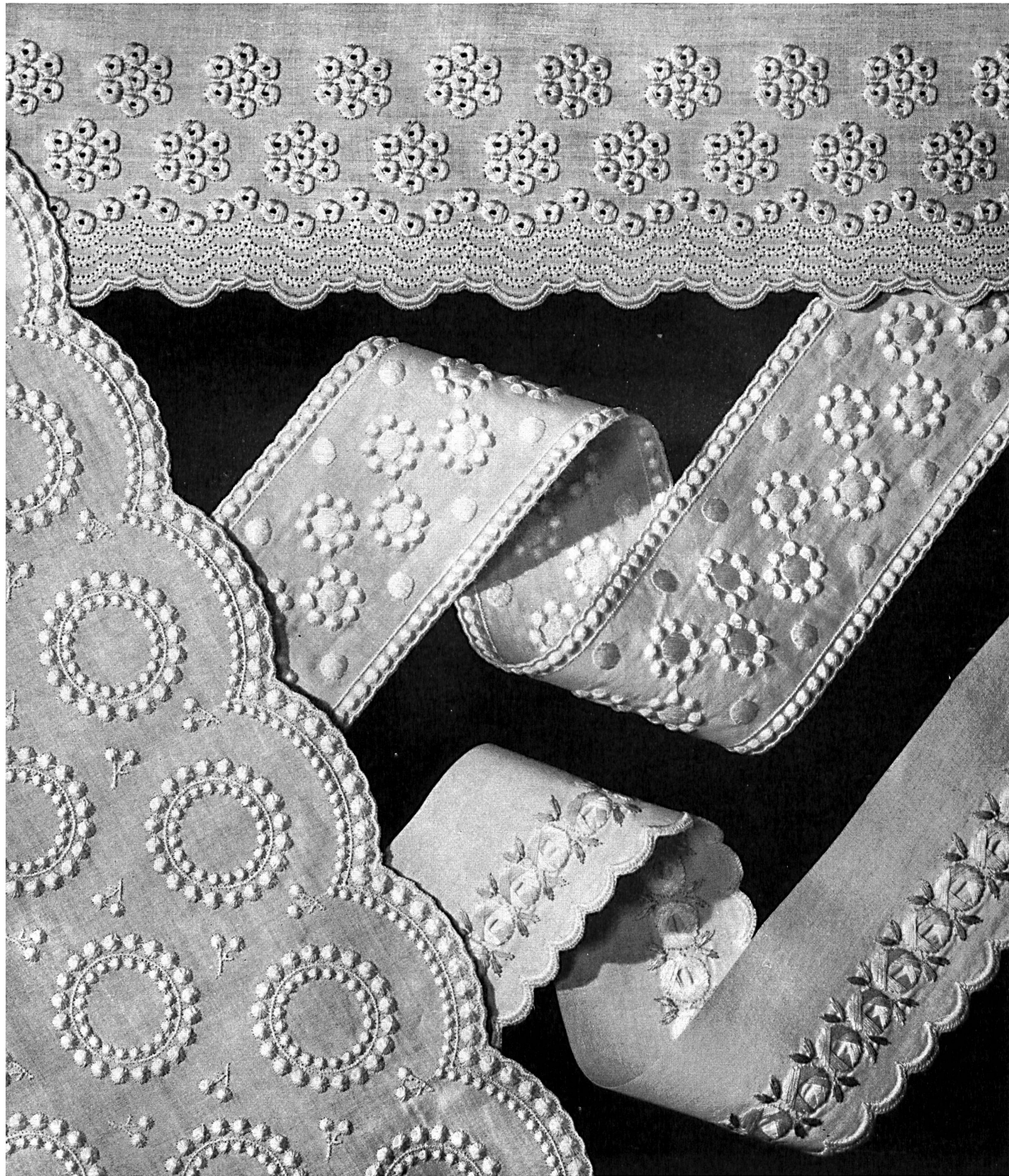
Colour woven cotton bazin matching eiderdown cover (1) and pillow slips (2 and 3) with asymmetrical design. 4. Fine cotton reps table cloth with hand air-brush printed bouquets with (5) matching napkin. 6. Fine cotton reps table cloth, blue background with mosaic design, screen-printed by hand.

Taies assorties pour édredon (1) et oreillers (2 et 3) en basin de coton, tissage en couleurs, dessin asymétrique. 4. Nappe en reps fin de coton avec bouquets imprimés à la main au pistolet, et (5) serviette assortie. 6. Nappe en reps fin de coton, fond bleu avec impression mosaïque au cadre, à la main.

*Filtex AG, St. Gallen*

Bettwäschegarnitur, Deckbett bunt (1) Pfulmen (2 und 3) aus Baumwoll-Buntbasin mit assymetrischer Dessinierung. 4. Zierdecke aus Baumwollfeinrips gebleicht, mit bedrucktem Bouquet im Handspritzdruckverfahren, mit passender Serviette (5). 6. Zierdecke aus Baumwollfeinrips, mit Mosaik-Imitationsmotiv, handbedruckt auf blauem Grund.

Fundas de edredón haciendo juego (1) y almohadas (2 y 3) de algodón, tejido en colores, dibujo asimétrico. 4. Mantel de reps fino de algodón con ramilletes estampados a mano con pistola, y (5) servieta haciendo juego. 6. Mantel de reps fino de algodón, fondo azul con estampado mosaico al estarcido, a mano.



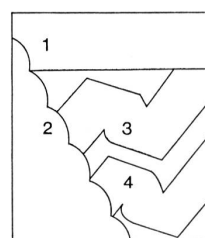
*Forster Willi & Co., St. Gallen*

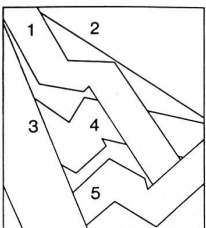
Colour embroideries on cotton for smart bed-linen trimmings.

Farbige Stickereien auf Baumwolle für die elegante Bettwäsche.

Broderies en couleur sur coton pour la confection de linge de lit élégant.

Bordados en color sobre algodón, para la confección de lencería de cama elegante.





«Nelo» J.G. Nef & Co. AG, Herisau

Pure cotton embroidered entre-deux, galloons and edgings for the trimming of bed-linen, pillow-cases, etc.

Farbig bestickte Entre-deux, Galons und Bordüre, 100 % Baumwolle, zur Applikation auf Bettlaken und Kopfkissenüberzüge usw.

Entre-deux, galons et bordure brodés en couleur sur coton pour la garniture de draps de lits, oreillers, etc.

Entredoses, galones y cenefas bordadas en colores sobre fondo de algodón, para el adorno de sábanas, fundas de almohadas, etc.

# CRÓNICA TEXTIL SUIZA

## Doble aniversario en San Galo

La empresa Bischoff Textiles S. A., San Galo, pudo celebrar últimamente un acontecimiento por duplicado: el 40º aniversario de su fundación y los 70 años de su fundador, D. Otto Bischoff. Fue efectivamente el 1º de mayo de 1927, en lo peor de la mayor crisis experimentada por la industria del bordado suizo, cuando D. Otto Bischoff-Hungerbühler, con un optimismo considerado por entonces como temerario, fundó su empresa de exportación de bordados. Primero fue en el mercado español, donde estaba ya bien introducido y donde la joven empresa desplegó sus esfuerzos. Otto Bischoff se dirigió luego hacia Francia creando para dicho mercado nuevos artículos para la guarnición de lencería de charmeuse que tanto furor hacía entonces. Estos bordados que tuvieron mucho éxito siguen hoy siendo uno de los artículos a los que esta casa dedica el mayor esmero. Al aumentar la demanda, esta empresa se amplió en 1934 con una sección de fabricación. Al decurrir los años cambió varias veces la razón social hasta 1948 cuando fue registrada la designación actual, mientras que se desplazaba el campo de actividad de la firma, según las circunstancias económicas y las constelaciones políticas, reemplazando la pérdida de un mercado por una actividad duplicada en otra región del mundo. Para eliminar el riesgo de una producción unilateral, esta firma adquirió una fábrica de abrigos, Mafa S. A. de San Galo, que desde 1946 produce elegantes abrigos impermeables de señora y que, bajo la marca «Matador» son ahora conocidos en toda Suiza. La creación de una sección «pañuelos» que se ocupa de la fabricación y venta de pañuelos y de artículos bordados para regalos, y la de otra sección de fabricación de delantales, manteles y telas de tapicería ampliaron las posibilidades de producción. En 1953/54 fueron construidas dos fábricas para veinte máquinas de bordar. Durante los años siguientes, el problema de la falta de sitio fue resuelto por la construcción de un edificio administrativo de nueve plantas; a los pocos años, en un edificio vecino, transformado, fueron instaladas las secciones de «pañuelos» y «telas de tapicería». Mientras tanto y para que sus obreros participasen en el auge de la empresa, Bischoff Textiles se separó de una de sus fábricas, que fue constituida en una sociedad anónima independiente y trabajando a destajo exclusivamente para la casa matriz y de la cual los colaboradores de la firma pudieron adquirir acciones. Bajo la presión de distintos factores económicos, esta firma fundó una sucursal de fabricación en el África del Sur con el nombre de Bischoff Embroidery S. A. (Pty.) Ltd. que da ocupación a 112 personas y produce bordados para el mercado regional desde 1964 utilizando 9 máquinas automáticas de bordar. En fin el año pasado, esta empresa se amplió adquiriendo la «Würtembergische Stickereifabrik GmbH» de Ravensburgo que con unos 90 empleados ocupa 11 telares automáticos de bordar y produce exclusivamente para el mercado alemán. Actualmente, la Bischoff Holding S. A. da ocupación a 770 personas en todas sus empresas (exceptuando los obreros a domicilio), verificándose la dirección de todas las empresas, sucursales y filiales desde San Galo mismo. «Textiles Suisses» aprovecha esta ocasión para deseñar a tan valerosa empresa y a su no menos valeroso fundador luengos años de prosperidad y de éxito.

## Ravissa, el encanto de los encantos

El procedimiento «Ravissa» inventado y patentado por la empresa suiza de acabado de los textiles Raduner & Cie. S. A., de Horn, confiere unas cualidades de conservación y cuidado fácil a los tejidos finos de algodón, tales como el velo, el crespón ligamento, la batista y la muselina, lo que no era posible hasta ahora para los tejidos más finos que la popelina y el satén. Los tejidos, después de sometidos al tratamiento Ravissa, pueden ser enjugados mecánicamente y no necesitan ser planchados. Pero la casa Raduner ha mejorado aún más su procedimiento — que tanto éxito había alcanzado entre los fabricantes de tejidos de algodón — pudiéndosele aplicar ahora a los bordados, como pudo verse en «Interstoff» esta primavera, donde fueron presentados tejidos para lencería, para blusas y para vestidos, caracterizados por su suavidad al tacto y su buena caída. Añadiremos que los tejidos Ravissa pueden ser hervidos siempre que los colorantes utilizados lo permitan; es extraordinariamente apreciable el que se los puede enjugar en la centrifuga, puesto que esto acelera el secado, cosa sumamente cómoda cuando se trata de sábanas de percal. Gracias a estos perfeccionamientos, los tejidos finos de algodón tradicionales producidos en Suiza pueden reanudar la ofensiva en los distintos sectores. Actualmente han adoptado este procedimiento las siguientes fábricas: Albrecht & Morgen S. A.; Christian Fischbacher Co.; Forster Willi & Co.; Mettler & Co., S. A.; Reichenbach & Co. S. A.; Jakob Schläepfer & Co.; Walter Schrank & Co. S. A.; Union S. A., todos ellos de San Galo, y A. Naef & Co. S. A., de Flawil; J. G. Nef & Co., S. A., de Herisau; Baerlocher & Co., de Rheineck, y Tissage Wettingen, de Wettingen.

## «Euro-7» en Zurich

La Agrupación de los Siete de la Elegancia Masculina Europea «Euro-7» ha sido constituida por fábricas de vestidos de caballero de 7 países europeos, todas ellas firmas de primer orden, unidas para promover una moda masculina europea, contribuir a la integración del comercio europeo, intercambiar informes sobre la moda, la técnica y el comercio, fijar mancomunadamente directivas respecto a la línea y los colores, etc. No se trata, ni de una sociedad ni asociación, sino de un simple grupo de trabajo, sin estatutos ni forma jurídica, fundado sobre un «gentlemen's agreement». Anualmente dos veces, los gerentes se reúnen en el domicilio de uno de ellos para hablar de los problemas profesionales comunes. Además, los encargados de las compras pertenecientes a cada miembro del grupo se reúnen bastante a menudo para ocuparse principalmente de cuestiones referentes a los colores, dibujos y tejidos, mientras que los modelistas y los jefes de fabricación se reúnen a su vez para decidir acerca de la línea y discutir sobre problemas técnicos de fabricación, máquinas, racionalización, etc. Esta primavera, la reunión de los jefes, a la que participaron los dirigentes de las fábricas de Francia, Bélgica, Países Bajos, Holanda, Alemania, Italia y Suiza, tuvo lugar en Zurich — donde el grupo fue fundado en 1958 — en la fábrica de trajes PKZ — Burger-Kehl & Co. S. A. Esta reunión estuvo animada por la presentación de unos diez modelos creados por los miembros.

Hemos de añadir que la firma PKZ, donde tuvo lugar la reunión, tiene actualmente ocupados 320 obreros y empleados, y acaba de inaugurar nuevos edificios de fabricación destinados a completar muy acertadamente las instalaciones ya existentes.

## Consejero «osa-net»

Para facilitarles a las amas de casa la compra, la confección y los cuidados de conservación de las cortinas de Terylene®, la firma Hausamann Textil S. A., de Winterthur (Suiza), ha publicado un cuadernito muy bien presentado y en el que se encuentra, a más de una descripción de los distintos tipos de cortinas, las instrucciones detalladas, exactas y claras, sobre todo lo que se refiere a los visillos. Se explica la manera de calcular los metros necesarios, la manera de cortar, medir y coser los tejidos — más bien las distintas maneras, puesto que hay tantas como efectos por obtener — y se encuentra además preciosos consejos para lavarlos y secarlos. Todo ello constituye un consejero muy útil destinado a las compradoras de tejidos para visillos «osa-net», en Suiza y en algunos otros países más, habiendo sido editado ya en alemán y en francés.

## La juventud no depende de la edad.

Un signo excelente es el rejuvenecerse a los 110 años de edad, como lo está haciendo el Tissage de Sirmach, fundado en 1857 y que se ha lanzado ahora a producir artículos de marca y a la exportación, después de haber producido hasta ahora sólo para el mercado interior. Esto no significa ningún atraso, como se puede uno dar cuenta sabiendo que los capitales invertidos han llegado a sumar casi 10 millones de francos suizos en los últimos 10 años transcurridos, que la capacidad de producción de la tejedura en colores es de seis millones de metros de tela y que la capacidad de las instalaciones de acabado, blanqueo, teñido, etc. provistas de las máquinas más modernas, es de 6 millones de metros para los tejidos de producción propia y de otros 6 millones de metros para la clientela exterior, así como que el consumo anual de hilados es de 800 toneladas, de las que el 90 % de algodón. A partir de la última primavera, la colección de esta firma está orientada sobre todo según las exigencias del mercado y presentada bajo dos marcas: «Sirnarose» para la lencería de cama, los tejidos para la decoración, la mantelería y lienzos de cocina, mientras que «Sirnawiss» sirve para los géneros para la venta al detall destinados a blusas, vestidos, trajes para el solaz y el deporte, camisas, modas infantiles. Todos los tejidos en colores, desde los más finos como el velo, la batista, y el crespón, hasta la popelina y la lona, demuestran una inspiración claramente moderna, juvenil y deportiva. En su conjunto, la colección Sirnawiss está destinada a permitir la realización de un guardarropas completo para señora y para caballero, en un estilo deportivo. Para dar a conocer los nuevos productos en el extranjero, esta dinámica empresa ha organizado un desfile de modas destinado a la clientela posible y a la prensa, durante el cual se pudo ver numerosos y muy bonitos modelos de vestidos, de trajes y de conjuntos de señora

y de caballero, ejecutados por fábricas de confección suizas de primer orden. Esta manifestación que incluía naturalmente una visita a las instalaciones de producción modernísimas y racionalizadas y a la que participaron también todos los empleados de la empresa y los habitantes de la región comenzó por un desfile de carácter original; estaba formado por las finalistas del concurso de modas organizado para los habitantes de aquella región que presentaban ellas mismas los modelos que habían creado empleando tejidos de la empresa. Manera simpatísimas de establecer relaciones públicas que se inscribe al activo de Tissage de Sirsach a quien deseamos mucho éxito en la exportación.

### La moda suiza para los niños, en Colonia

La Feria Internacional del Niño, de Colonia, adquiere cada vez mayor importancia. Por primera vez durante la última manifestación, del 14 al 16 de abril de 1967, el Sindicato de Exportadores Suizos de la Industria del Vestido estuvo representada por un «stand» colectivo, agrupando las firmas Aroleid S. A. de Aarau, Ruegger & Co. (marca «mollí») de Zofingue, y E. Schupisser-Steiner (marca «Kiko») de Rätterschen. Estas empresas quedaron encantadas del resultado de esta experiencia y su «stand» ha suscitado muchísimo interés. Pudieron verse muchos compradores, no sólo de Alemania, sino además de muchos otros países, que no se contentaron con pedir informes, sino que también registraron pedidos. La próxima Feria de esta clase tendrá lugar del 20 al 22 de octubre de 1967 y abrigamos la esperanza de que mayor número de fabricantes suizos de este ramo se decidirán a figurar en la casilla suiza.

### Trevira Estudio Internacional

En el ramo textil, todos conocemos la rápida marcha hacia el éxito de la fibra de poliéster, utilizada pura o en mezclas con lana o con algodón, realizada en la esfera del vestido. Los fabricantes de colorantes Hoechst S.A. producen la fibra de poliéster Trevira® (representada en Suiza por la empresa Pluss-Stauffer S.A. de Oftringen), que ocupa un puesto eminente en el mercado y prosigue su expansión, sobre todo desde la expiración de las patentes que protegían su producción. Con el fin de activar la difusión del Trevira® fomentando su empleo, el productor mantiene un servicio de estudios y aplicaciones a la disposición de los utilizadores, para proponerles y sugerirles novedades, tanto en lo referente a la tejeduría como a las modas. El Trevira Estudio Internacional organiza periódicamente desfiles en los que son presentados modelos para señora y para caballero por conocidos creadores que los realizan empleando tejidos y telas de malla jersey de Trevira. La última de estas manifestaciones tuvo recientemente lugar en el casino de Zurich-Horn en Zurich. Excelentemente organizada y acompañada de un banquete, la presentación, precedida por varias exposiciones describiendo la importancia de las fibras de poliéster en el mercado textil y las nuevas tendencias de los tejidos de Trevira, les permitió a los numerosos asistentes conocer mejor las últimas creaciones de afamados modistas, tales como Litrico y Pierre Cardin, para la moda masculina, y de Günther Brosda, para la moda femenina. Conviene anotar que este creador propone para un gran número de modelos, una especie de «knickers» o «bermudas», pantalones más o menos bombachos, ceñidos por una cinta por encima de la rodilla y para llevarlos bajo un vestido algo más corto y del que sobresalen. Llama la atención también, en las modas para las horas de solaz, de señora y de caballero, la amplia utilización de un género de tela para velamen (lona) estampada, hecha de Trevira y de algodón. La fábrica suiza de confección para caballero Ritex S. A. de Zofingue participó en este desfile, como hemos de subrayarlo, presentando dos modelos.

### Miss América de la preferencia a «Ban-Lon»

Miss América 1967 ha elegido el ponerse al servicio de «Ban-Lon»®. Esta fibra voluminosa de Joseph Bancroft & Sons Co., tiene la ventaja de hacer posible la fabricación de una malla de jersey que es a la vez ligera y resistente, que ocupa poco sitio en el equipaje, es fácil de lavar y se seca en un santiamén, sin necesitar planchado, agradable de llevar y que toma bien el tinte y la estampación. En breve, un material ideal para el viaje que facilita el medio de estar siempre bien vestida, en todo momento y todas las circunstancias, a pesar del límite de peso impuesto para el equipaje al desplazarse por avión. Esto es lo que vino a decirnos Miss América durante un reciente desfile en el Gran Hotel Dolder de Zurich. Miss América: tratase de Jane Ann Jayroe, de 20 años, estudiante de música en la Universidad de Oklahoma City. Sabido es que, todos los años, Miss América es una chica bonita, pero que, a sus encantos físicos, debe añadir el ser espiritual, bien educada y poder servirse de todos esos dones, es decir, saber comportarse en público y someterse a las duras pruebas de las entrevistas, visitas oficiales, emisiones de radio y de TV, etc., lo que presupone un carácter bien templado y una resistencia física a toda prueba. Y para su giro por el mundo, Miss América ha elegido una guardropas de «Ban-Lon»®.

### Presentación internacional de tejidos sintéticos

Fueron 1200 tejidos, producidos por 114 empresas utilizando hilos de «Terylene»® y «Crimplene»® los que I. C. I. (Switzerland) S. A., de Zurich, presentó recientemente en esta ciudad. Tratábase de demostrar a los confeccionadores la variedad y el surtido que pueden encontrar en los tejidos, telas de malla y bordados fabricados con los sintéticos en cuestión. Había artículos procedentes de productores de todos los países de la AELC y de algunos fabricantes más del Mercado Común. Pero lo que hemos de mencionar especialmente son los bordados de Crimplene®, tales como encajes guipur, telas bordadas y cenefas para el verano de 1968, producidas por una agrupación de 7 fabricantes sangalenses.

Hemos de poner de relieve la manera de presentación tan original empleada para los tejidos seleccionados que participaron en este desfile. Como no se trataba de hacer resaltar los vestidos, sino únicamente los tejidos, éstos aparecían drapeados en marcos del tamaño de un «minivestido» que las manequés presentaban por delante al desfilarse, como escondiéndose detrás, lo que hacía posible formarse un juicio más objetivo que si se los presentaba bajo la forma de modelos ya confeccionados.

### La Escuela textil de Zurich

Como todos los años, esta escuela profesional del ramo textil ha invitado a fin de curso a la Prensa para que visite la exposición anual de trabajos realizados por los alumnos. Tan interesante como los trabajos prácticos y por escrito de los alumnos resultó la visita de las clases, de la nave de máquinas y sobre todo, la del laboratorio de análisis y ensayos.

El ramo textil es de la mayor importancia para la economía suiza y, según su importancia, ocupa el tercer puesto, después de la industria mecánica y de la metalurgia. Alrededor del 40 % de la producción textil está destinado a ser exportado, lo que representa un contingente de más de 1000 millones de francos suizos. Las empresas industriales y comerciales incluidas en el ramo textil dan ocupación a unas 200.000 personas y Suiza goza de fama mundial

en tanto que «país de los textiles más selectos». El afianzar esta fama y fomentarla aún más, en cuanto posible, es uno de los principales cometidos de las escuelas suizas del ramo textil, una en Zurich y la otra en Wattwil. Ya en 1881, la Sociedad Sederer Suiza, en Zurich, fundó su escuela de tejedores de seda de Zurich. En 1945 se verificó su ampliación edificando otra nave de máquinas de lo más moderno y que viene siendo equipada constantemente con las máquinas y aparatos más modernos, en su mayoría puestos a la disposición de la Escuela por los constructores de maquinaria textil suiza.

Este instituto de enseñanza, oficialmente reconocido y subvencionado por la Confederación, el Cantón y la Ciudad de Zurich forma la plana mayor de los empleados y los peritos destinados a la industria textil y al comercio de sus productos. Estos forman el grupo profesional de **maestros tejedores y técnicos del ramo textil, jefes de talleres, comerciantes y proyectistas de textiles**. Lo mismo que los demás ramos industriales, la industria textil no puede por menos que someterse al desarrollo técnico revolucionario actual, habiéndose visto obligada a incluir estos últimos años entre sus asignaturas, nuevas esferas de enseñanza. Aparte de las **asignaturas clásicas** para una escuela del ramo textil, la enseñanza abarca ahora también la **tecnología de las fibras químicas, la tecnología del punto y la malla, la estadística y el ensayo de materiales textiles**, así como la **organización de la explotación, la elaboración de proyectos y la contabilidad de talleres**. El cuerpo docente está formado por cinco profesores peritos del ramo, dedicados exclusivamente a esta enseñanza, y de 12 profesores auxiliares que disponen de la experiencia acumulada durante muchos años de práctica en la industria y en la enseñanza profesional. Esto les garantiza a los alumnos una formación sólida en la práctica profesional y que abarca todos los departamentos de esta industria.

### Victor Jacob †

Don Victor Jacob, abogado, director de la Unión Suiza de Hilanderos, Torcedres y Tejedores de Algodón, en Zurich, falleció esta primavera a los 45 años tan sólo. El fallecimiento de este hombre tan competente constituye una dolorosa pérdida, tanto para el grupo que dirigía como para todos los círculos textiles suizos. Cumplía su cometido con absoluta devoción aplicando su gran capacidad de trabajo; su tacto y habilidad, la claridad de su visión y un sentido muy realista de lo posible le permitían conciliar y poner de acuerdo con la mayor comprensión intereses frecuentemente opuestos. Así es como en unos diez años al servicio de la Unión, primeramente como secretario, luego como director, llegó a ser una personalidad eficientísima y muy respetada en el plano internacional así como en Suiza misma. Literalmente hasta su postrimer instante, Victor Jacob, abatido por la enfermedad en plena edad viril, se consagró a sus deberes profesionales. «Textiles Suisses», en cuya comisión de redacción ocupaba un puesto el difunto, presenta su sincero pésame a todos los que participan en tan dolorosa pérdida, ora en el plano profesional, ora en el humano.

### J. E. Hefti †

Se nos comunica el fallecimiento, a los 53 años tan sólo, del D. John Ernst Hefti, vicedirector de I. C. I. (Switzerland) S. A., de Zurich. Desde 1949, el fallecido venía dedicando todas sus capacidades a la sucursal suiza de la empresa Imperial Chemical Industries Ltd., contribuyendo así decisivamente a su desarrollo. Como jefe de una de las secciones de venta y sobre todo de la parte administrativa de la sociedad, aplicaba una energía incansable, gran conciencia profesional y su profundo sentido de lo humano a la solución de sus numerosos cometidos. Así es como había logrado crear en la empresa un clima de trabajo tan eficaz como agradable.